



Facultade de Filoloxía e Tradución

Titorías

<http://webs.uvigo.es/fft/documentos/Profesorado%202011-2012.pdf>

Horarios

Consúltese a páxina web da FFT webs.uvigo.es/centros/fft (apartado de información académica).

Grao en Tradución e Interpretación (Galego-Francés)

Materias

Curso 1

Código	Nome	Cuadrimestre	Cr.totais
V01G230VGF101	Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego	1c	6
V01G230VGF104	Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés	1c	9
V01G230VGF105	Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés	1c	9
V01G230VGF106	Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués	1c	9
V01G230VGF107	Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán	1c	9
V01G230VGF108	Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués	1c	9
V01G230VGF109	Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática	1c	6
V01G230VGF202	Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español	2c	6
V01G230VGF204	Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés	2c	6
V01G230VGF205	Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés	2c	6
V01G230VGF206	Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés	2c	6
V01G230VGF207	Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán	2c	6
V01G230VGF208	Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués	2c	6

V01G230VGF209	Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación	2c	6
V01G230VGF210	Introdución á teoría da tradución e a interpretación	2c	6

DATOS IDENTIFICATIVOS**Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego**

Materia	Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego			
Código	V01G230VGF101			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Galego-Francés) Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	1c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Palacio Sanchez, Jose Antonio			
Profesorado	Palacio Sanchez, Jose Antonio			
Correo-e	xpalacio@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Visión sistemática da normativa que rexe o uso da lingua galega, para que o alumnado chegue a te-lo dominio necesario da norma gramatical que lle permita producir textos con corrección. Nas clases presentaranse e comentaranse os diferentes aspectos da normativa actual: ortografía, morfoloxía, léxico e sintaxe e estudaranse polo miúdo os que presenten unha aplicación máis problemática.			

Competencias de titulación

Código

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Adquirir ou completar con coñecementos teóricos unha expresión oral e escrita en galego correcto, adecuado e coherente.	A3 A4	B1 B15 B22
Adquirir autonomía para producir e corraxir textos orais e escritos, utilizando axeitadamente os recursos da lingua galega.	A3 A4 A18 A24 A33	B1 B14 B15
Analizar e valorar textos orais e escritos en lingua galega.	A3 A4 A18 A22 A27 A33	B1 B6 B9 B15 B23

Contidos

Tema

1. A norma escrita da lingua galega	1.1. Os grafemas, os seus valores e usos 1.2. Acentuación 1.3. Signos ortográficos 1.4. Grupos consonánticos 1.5. Paradigmas morfolóxicos do galego
2. Morfosintaxe	2.1. O artigo 2.2. O substantivo e o adxectivo 2.3. O pronomes persoal (formas, contraccións, concorrencia de pronomes, dativo de solidariedade e de interese, interferencias, colocación, interpolación) 2.4. Posesivos e demostrativos (formas, contraccións, usos especiais) 2.5. Cuantitativos e indefinidos 2.6. O verbo (morfoloxía, usos e valores dos tempos, formas nominais, perífrases verbais) 2.7. O adverbio 2.8. A preposición 2.9. A conxunción
3. Tipos de textos	3.1. O texto e as súas propiedades: a coherencia, a cohesión, a adecuación. 3.2. Os conectores textuais. 3.3. Tipos de textos: xornalísticos, publicitarios, científicos, administrativos.
4. O estándar oral galego	1. Pronuncia das vogais abertas e pechadas, da nasal velar e da fricativa prepalatal xorda. 2. Os grupos cultos. 3. Elisións e contraccións na cadea fónica.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	12	12
Sesión maxistral	32	64	96
Traballos tutelados	0	8	8
Outros	0	18	18
Traballos de aula	12	0	12
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	0	4

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os alumnos deberán entregar cada semana [aproximadamente] e nas datas fixadas un comentario dirixido dun texto que se lles proporcionará. En conxunto, son doce textos que están á disposición do alumnado no servizo de reprografía da facultade. Os comentarios deben ser persoais, e penalizaranse moito a copia e o plaxio.
Sesión maxistral	Impartirase 1 hora de teoría por semana.
Traballos tutelados	Traballo individual de aproximadamente 5 folios sobre unha das obras de lectura obrigatoria. Máis có contido, é imprescindible a corrección do texto: redacción (puntuación, sintaxe, ortografía), léxico, tipografía... O traballo entregarase antes do 1 de febreiro de 2012. A copia ou o plaxio serán motivo para que este traballo non cualifique.
Outros	Lectura de tres obras que os profesores indicarán. Realización dun traballo individual sobre unha delas (Vid. «Traballos tutelados»). No exame final haberá unha pregunta para comprobar que se leron as tres.
Traballos de aula	Consistirán na realización de prácticas sobre os aspectos tratados na explicación teórica. Faranse na última media hora de cada día.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Son comentarios dirixidos de doce textos acompañados dunhas cuestións que o alumno deberá responder coa axuda das fontes que precise. O profesor corruxirá os comentarios e o alumno deberá facer de cada un deles unha 2ª versión definitiva. O final de curso, o alumno entregará os 24 textos nunha carpeta.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realización correcta dos 12 comentarios dirixidos. Son textos cunhas cuestións que o alumno deberá responder coa axuda das fontes que precise. O profesor corraxirá as respostas e o alumno deberá facer de cada texto unha 2ª versión definitiva. Ó final de curso, o alumno entregará os 24 textos nunha única carpeta.	15
Traballos tutelados	Un traballo individual de aproximadamente 5 folios sobre unha das obras de lectura obrigatoria. Máis có contido, é indispensable a corrección formal do texto: redacción, puntuación, ortografía, léxico, tipografía. O traballo entregárase antes do 1 de febreiro de 2012.	10
Resolución de problemas e/ou exercicios	Haberá dúas probas. 1ª: decembro, antes do Nadal; control de dominio das Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego. Esta parte deberán repetila ó final do cuadrimestre tódolos alumnos que non consigan unha puntuación de 60 puntos (de 100). 2ª proba; finais do cuadrimestre; resolución de exercicios de uso de pronomes, perífrases, infinitivos conxugados e calquera aspecto referido ós contidos que figuran no programa. Corrección, para que quede nun galego correcto, dun texto deturpado. Ademais, comprobación da lectura das tres obras que os profesores indiquen.	75

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para acollerse ó sistema de avaliación arriba descrito, o alumnado deberá asistir, polo menos, ó 80% das clases (teóricas e prácticas). Na 2ª convocatoria (xullo), os alumnos serán cualificados mediante un exame que constará de dúas partes: Na 1ª deberá demostra-lo dominio das *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego* (acentuación, uso do guión, grupos consonánticos, contraccións, formación do plural, formación do feminino, paradigmas verbais, adverbios e locucións adverbiais, etc.). Se nesta parte o alumno obtivese menos de 40 puntos (de 100), non se corraxirá a 2ª parte. Na 2ª parte, o alumno deberá resolver exercicios de uso de pronomes, perífrases, infinitivos conxugados e calquera aspecto referido ós contidos que figuran no programa. Así mesmo, deberá corraxir, de modo que quede nun galego correcto, un texto que se lle entregará deturpado. Seguirase o mesmo sistema cos alumnos que opten pola modalidade non presencial e con tódolos que concorran a unha 3ª convocatoria ou posteriores.

Bibliografía. Fontes de información

ILG, **Vocabulario ortográfico da lingua galega (VOLG)**,

REGUEIRA, Xosé Luís, **Un modelo de estándar oral para a lingua galega**, D. Kremer (ed.) Actas do VI Congreso Internacional de Estudos Galegos (La Habana),

PENA, X. A. (direc.), **Gran diccionario Século 21 da lingua galega**, Edic. do Cumio/Edit. Galaxia,

LÓPEZ TABOADA, C. e SOTO ARIAS, Mª R., **Diccionario de fraseoloxía galega**, Vigo: Edicións Xerais,

NOIA CAMPOS, C. et alii., **Diccionario de sinónimos da lingua galega**, Vigo: Galaxia.,

GONZÁLEZ REI, B., **Ortografía da lingua galega**, A Coruña: Galinova,

VOX-BIBLOGRAF, **Diccionario esencial Vox galego-castelán, castelano-gallego**, Barcelona: Biblograf.,

ÁLVAREZ BLANCO, R., H. MONTEAGUDO e X. L. REGUEIRA, **Gramática galega**, Vigo: Galaxia,

ÁLVAREZ BLANCO, R. e XOVÉ, X., **Gramática galega**, Vigo: Galaxia,

DOSIL, B. e RIVEIRO, X, **Diccionario de ortografía da lingua galega.**, A Coruña: Galinova.,

FREIXEIRO MATO, X.R., **Gramática da lingua galega II. Morfosintaxe**, Vigo: A Nosa Terra.,

HERMIDA GULÍAS, C., **Gramática práctica (Morfoxintaxe)**, Santiago de Compostela: Sotelo Blanco.,

REAL ACADEMIA GALEGA/INSTITUTO DA LINGUA GALEGA, **Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego**, RAG-ILG,

CARBALLEIRA ANLLO, X. Mª (coord.), **Gran diccionario Xerais da lingua.**, Vigo: Edicións Xerais,

FERNÁNDEZ SALGADO, B. (coord.), **Diccionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega.**, Vigo: Galaxia,

LEDO CABIDO, B. (dir), **Diccionario da lingua galega**, Vigo: Ir Indo,

REAL ACADEMIA GALEGA, **Diccionario castelán-galego da Real Academia Galega**, A Coruña: Fundación Barrié de la Maza,

XOVÉ FERREIRO, Xosé (coord.), **Novo diccionario da lingua galega**, Santiago de Compostela: Obradoiro-Santillana,

RAG/ILG, **Vocabulario ortográfico da lingua galega**,

REAL ACADEMIA GALEGA / INSTITUTO DA LINGUA GALEGA, **Diccionario da Real Academia Galega**, Vigo: Xerais-Galaxia,

PENA, X. A. (dir.) et alii, **Gran diccionario Cumio da lingua galega**, Vigo: Edicións do Cumio.,

NAVAZA BLANCO, G. (coord.), **Diccionario Xerais castelán-galego de usos, frases e sinónimos.**, Vigo: Edicións Xerais, RAG, **Diccionario da RAG**,

Wikppedia en galego (Galipedia),

Vocabulario ortográfico da lingua galega (VOLG): na páxina web do ILG e na da RAG (www.realacademiagalega.org/volga/)

www.edu.xunta.es/diccionarios/BuscaTermo.jsp

digalego.com/diccionario/html/index.php

webs.uvigo.es/sli/virtual/galego.htm

Wikipedia en galego (Galipedia): <http://gl.wikipedia.org/wiki/Portada>

Curso é-galego: ilg.usc.es

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego/V01G230VGF301

Outros comentarios

Recoméndase a asistencia ás clases e o traballo diario e continuado. Na páxina web do Instituto da Lingua Galega hai un curso multimedia de galego de nivel intermedio dirixido a falantes de castelán. O curso facilita unha aprendizaxe autónoma. Dispón de case un cento de actividades interactivas repartidas en catro seccións: comprensión, expresión, gramática e vocabulario. Ademais, ofrécelle ó alumno materiais de consulta (vocabulario e gramática) e complementos (textos, ligazóns, etc.) que axudarán a completa-la súa formación.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés**

Materia	Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés			
Código	V01G230VGF104			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Galego-Francés)			
Descritores	Creditos ECTS 9	Sinale FB	Curso 1	Cuadrimestre 1c
Lingua de impartición	Francés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Alonso de Soto, Inés			
Profesorado	Alonso de Soto, Inés			
Correo-e	ialonso@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descrición xeral	Os obxectivos da materia son repasar os coñecementos morfosintácticos de base e asentando os coñecementos gramaticais, practicar a fonética para perfeccionar a pronuncia e a expresión oral e tamén para ampliar a capacidade de comprensión e expresión na escrita e na fala para atinxir un nivel C1.1 .- Os alumnos deben ter un nivel B2 consolidado.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A10	Capacidade de traballo en equipo
A12	Posuír unha ampla cultura
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A30	Coñecemento de idiomas
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Desenvolver o sentido da consciencia lingüística das variantes da lingua francesa coma un sistema lingüístico-cultural, dos seus mecanismos gramaticais e das súas formas de expresión	A1 A4 A30	B2
Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral	A1 A10 A18 A30	B2 B15 B17 B22
Desenvolver as nocións gramaticais básicas e expandir esos coñecementos a estruturas máis complexas.	A1 A10 A18	B2 B15 B17 B22
Adquirir a capacidade de discriminación entre norma e uso axeitada a cada situación comunicativa.	A2 A4 A8 A12 A18 A30 A32	B10 B17

Contidos

Tema

I.- Théorie

□ Structure de la phrase simple : l'ordre des mots : place des pronoms, la négation, les adverbes, l'adjectif.

□ La phrase passive.

□ Subordonnées complétives : L'expression de la pensée, de la volonté, des sentiments.- Le discours direct et indirect.

II.-Pratique

A.□ Orthoépique : Pratique de la prononciation.-□La prosodie : le rythme et l'accentuation,la mélodie et l'intonation.

B.-- Civilisation : Les médias français - L'espace géographique français - La France et l'Europe - La France et la Francophonie.

C.-- Lecture : "Le dépaysement : voyages en France", de J. C. Bailly et du roman : "La Carte et le territoire" de Michel Houellebecq.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	15	15	30
Traballos tutelados	2	10	12
Prácticas de laboratorio	15	15	30
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	30	45	75
Outros	0	30	30
Prácticas autónomas a través de TIC	0	25	25
Resolución de problemas e/ou exercicios	5	5	10
Outras	5	8	13

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	Presentación e exposición teórica na aula con axuda de medios audiovisuais.
Traballos tutelados	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e a corrección da profesora antes da corrección final.
Prácticas de laboratorio	Prácticas de comprensión da lingua falada: escoita de gravacións e exercicios de pronuncia e de comprensión.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realización de exercicios baseados nos contidos teóricos.
Outros	exercicios de expresión oral e de debate
Prácticas autónomas a través de TIC	Exercicios de escoita e comprensión de textos dispoñíbeis na plataforma Tema

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas autónomas a través de TIC	Os traballos tutelados serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da presentación final. Os exercicios de prácticas a través de Tic serán corrixidos individualmente.
Traballos tutelados	Os traballos tutelados serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da presentación final. Os exercicios de prácticas a través de Tic serán corrixidos individualmente.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos tutelados	Presentación do traballo de síntese. Ficha de lectura sobre o libro de lectura	20
Prácticas de laboratorio	Exercicios de práctica da lingua francesa, de reformulación ou de comprensión e tamén de corrección fonética.	10
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Probas de comprensión ou ditados	5

Resolución de problemas e/ou exercicios	Probas de coñecemento e práctica da lingua francesa	5
Outras	Exame final sobre os coñecementos adquiridos durante o curso, tanto na práctica coma na teoría.	60

Outros comentarios sobre a Avaliación

□ **Primeira edición das actas** : A avaliación é continua. Para ser avaliado será necesario ter asistido ó 80% das clases e ter entregado os traballos na data requirida. As probas non entregadas contarán coma un cero. Os alumnos terán que aprobar tódalas destrezas. En caso de plaxio, a nota é de suspenso.

Nesta primeira edición das actas haberá unha avaliación única para o alumno que ó comezo do curso xustifique debidamente, en tempo e forma (nas dúas primeiras semanas do inicio do curso), que non pode realizar a avaliación continua. Nese caso fará unha proba única teórico-práctica, esa nota contabilizará 50% para parte práctica e 50% para a parte teórica. Cada parte terá que acadar unha nota mínima de 5.

- **Segunda edición das actas:** Os alumnos que non superen a materia na primeira edición das actas, farán en xullo unha proba final que contará coma un 100% da nota, esa nota contabilizará 50% para a parte teórica e 50% para a parte práctica. Cada parte deberá acadar unha nota mínima de 5.

Bibliografía. Fontes de información

BIBLIOGRAFÍA INDISPENSABLE

□ *Ch. Abbadie, B. Chovelon, M.-H. Morsel. Grenoble : PUG, col. Nouvelle grammaire du français. Phonétique, 350 exercices. La carte et le territoire.* □ *Le dépaysement : voyages en France*, J. C. Bailly. Paris : Seuil, 2011.

Activités pour le cadre commun, C1-C2. Vocabulaire progressif du français.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230VGF204

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230VGF304

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230VGF404

Outros comentarios

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección, consultar tamén a plataforma de tele ensino Tema. O nivel recomendado para seguir as clases é un nivel B2 consolidado.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés**

Materia	Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés			
Código	V01G230VGF105			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Galego-Francés)			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Lingua de impartición	Inglés Outros			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Constenla Bergueiro, Amadeo Gonzalo			
Profesorado	Constenla Bergueiro, Amadeo Gonzalo			
Correo-e	gonzalo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia presta atención á consolidación das destrezas comunicativas e lingüísticas a un nivel de usuario competente. O curso ten unha orientación práctica.			
	O nivel de lingua de partida é B1 e o de chegada B2, segundo os estándares do Marco Europeo Común de Referencia.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A20	Facilidade para as relacións humanas
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A27	Capacidade de razoamento crítico
A30	Coñecemento de idiomas
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B4	Resolución de problemas
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
1. Desenvolver o sentido de conciencia lingüística dos mecanismos gramaticais e formas de expresión do inglés.	A1	B2
2. Sentar as bases das habilidades de comprensión e expresión oral en inglés.	A1 A4 A18 A20	B2 B22
3. Sentar as bases do repertorio léxico básico do inglés.	A1 A4	B2 B22
4. Desenvolver as nocións gramaticais básicas do inglés.	A1 A4 A24 A30	B2 B15 B17 B22

5. Promover a autonomía do alumnado para desenvolver unha competencia comprensiva de diversos tipos de textos en inglés.

A1
A4
A18
A24
A27
A30
B2
B4
B7
B9
B14
B15
B16
B18
B22
B23

Contidos

Tema

1. Relationships	<ul style="list-style-type: none"> a. Multiple-choice reading b. Describing personality c. Talking about the future d. Multiple-choice listening e. Speaking. FCE part 1 f. Key word transformations g. Using a dictionary h. Writing an informal letter
2. Nature	<ul style="list-style-type: none"> a. Multiple-matching reading b. Describing natural landscapes c. Verb patterns d. Sentence-completion listening e. Speaking. FCE part 2 f. Open cloze g. Collective nouns h. Writing a formal email
3. Laughter and jokes	<ul style="list-style-type: none"> a. Gapped-text reading b. Extreme adjectives c. Past tenses d. Multiple-choice listening e. Speaking. FCE parts 3 and 4 f. Multiple-choice cloze g. Phrasal verbs with "put" h. Writing a story
4. Music and films	<ul style="list-style-type: none"> a. Gapped-text reading b. Film vocabulary c. Simple and continuous tenses d. Multiple-choice listening e. Speaking. FCE part 2 f. Open cloze g. Phrasal verbs with "take" h. Writing a review
5. Lies	<ul style="list-style-type: none"> a. Multiple-matching reading b. Verbs connected with speech c. Reported speech d. Multiple-choice listening e. Speaking. FCE part 1 f. Word formation g. Idioms connected with speech h. Writing an essay
6. Travelling	<ul style="list-style-type: none"> a. Multiple-choice reading b. Vocabulary: travel c. Modal verbs: advice, ability, prohibition and obligation d. Multiple-choice listening e. Speaking. FCE part f. Key word transformations g. Idioms with "come" and "go" h. Writing an informal email

7. Communication

- a. Multiple-matching reading
- b. The verb "get"
- c. Passives
- d. Multiple-matching listening
- e. Speaking. FCE parts 3 and 4
- f. Multiple-choice cloze
- g. Phrasal verbs
- h. Writing an informal email

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas e/ou exercicios	22	25	47
Traballos de aula	22	25	47
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	61	61
Titoría en grupo	7	0	7
Presentacións/exposicións	8	24	32
Actividades introdutorias	1	0	1
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	6	10
Probas de resposta curta	4	6	10
Outras	4	6	10

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Formulación, análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas.
Traballos de aula	Práctica das catro destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking), comprensión escrita (reading) e expresión escrita (writing) así como das destrezas lingüísticas (use of English).
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas de forma autónoma, con material de autocorrección.
Titoría en grupo	Explicación dos elementos dos contidos que precisen da aclaración das dúbidas que ao respecto presente o alumnado
Presentacións/exposicións	Presentacións orais e escritas guiadas sobre os contidos da materia, quer de forma individual quer colectiva, para reforzar as destrezas comunicativas de expresión.
Actividades introdutorias	Presentación da materia ao alumnado

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Presentacións/exposicións	O profesorado facilitará ao alumnado a atención que precise para o desenvolvemento das súas presentacións/exposicións

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Presentacións/exposicións	Presentación e exposicións orais e escritas relacionadas coas destrezas de expresión (speaking e writing)	20
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Probas prácticas de execución de tarefas, baseadas en materiais reais ou adaptados, relacionadas coas destrezas de comprensión (listening e reading)	20
Probas de resposta curta	Resolución de exercicios prácticos de resposta curta (fill in the gaps, transformations, cloze, multiple choice, etc) relacionados coas destrezas lingüísticas (use of English)	10
Outras	Proba final: constará de cinco partes que avaliarán as catro destrezas comunicativas: comprensión escrita, comprensión oral, expresión escrita e expresión oral; así como as destrezas lingüísticas (Use of English).	50

Outros comentarios sobre a Avaliación

PARA TODO O ALUMNADO

-Para a aprobar a materia será preciso aprobar cada unha das catro destrezas comunicativas (reading, listening, speaking e

writing) e as destrezas lingüísticas (use of English).

-O plaxio e os intentos de copiar serán motivo de suspenso.

-A comezo do curso o alumnado terá que decidir se se vai acoller ou non ao sistema de avaliación continua. Quen non o faga, terá que facelo constar expresamente e por escrito

PARA O ALUMNADO QUE SE ACOLLER AO SISTEMA DE AVALIACIÓN CONTINUA

-Para poder acollerse ao sistema de avaliación continua, a/o alumna/o deberá asistir ao 80% das horas presenciais. Ao alumnado que asista a clase con aproveitamento e participación computaráselle un 50% da cualificación final cos traballos e probas do curso e un 50% coa proba final da convocatoria ordinaria, que coincidirá coa da estipulada no calendario oficial para o alumnado non acollido á avaliación continua.

-Se se suspender algunha das destrezas, na convocatoria extraordinaria o alumnado non terá que repetir a(s) destreza(s) aprobada(s) na convocatoria ordinaria do presente curso académico.

-As probas ao longo do semestre ás que non se asista computarán como un cero.

-Os traballos solicitados polo profesorado deben entregarse e/ou presentarse nos prazos e/ou datas marcados.

PARA O ALUMNADO QUE NON SE ACOLLER AO SISTEMA DE AVALIACIÓN CONTINUA

-O alumnado que non se acoller á avaliación continua terá que realizar unha proba final, quer na convocatoria ordinaria, quer na extraordinaria, quer nambalas dúas, que constará de cinco partes que avaliarán as catro destrezas comunicativas e a destreza lingüística (use of English). Cada unha das partes equivalerá a un 20% da cualificación final e para aprobar a materia haberá que aprobar cada unha das devanditas destrezas. As datas para estas probas serán as marcadas ao efecto no calendario oficial de exames.

-Se se suspender algunha das destrezas na convocatoria ordinaria do presente curso académico, na convocatoria extraordinaria o alumnado non terá que repetir a(s) destreza(s) aprobada(s).

Bibliografía. Fontes de información

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

DAVIES, P.A. & T. FALLA. 2011. FCE Result. Student's Book. Oxford: O.U.P.

DAVIES, P.A. & T. FALLA. 2011. FCE Result. Workbook Resource Pack With Key. Oxford: O.U.P

MURPHY, R. 2004. English Grammar in Use. (3rd edition). Cambridge: C.U.P.

VINCE, M. 2003. First Certificate Language Practice. Oxford: Macmillan

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

1. Práctica das destrezas comunicativas e lingüísticas:

ACKLAM, R. & S. BURGESS. 2004. New First Certificate Gold. Harlow: Longman.

Cambridge First Certificate in English 2 for updated exam. 2008. Cambridge: Cambridge ESOL.

CAPEL, A. & W. SHARP. 2008. Objective First Certificate. Cambridge: C.U.P.

CUNNINGHAM, S. & P. MOOR. 2005. New Cutting Edge: Upper Intermediate. Harlow: Longman.

HAINES, S. & B. STEWART. 2008. First Certificate Masterclass. Oxford: O.U.P.

NORRIS, R. 2008. Ready for First Certificate. Macmillan Heinemann

REDSTON, C. & CUNNINGHAM, G. 2008. Face2face. Cambridge: C.U.P.

SPRATT, M. & B. OBEE. 2001. First Certificate Direct. Cambridge: C.U.P.

STANTON, A. & M. STEPHENS. 2001. Fast Track to FCE. Harlow: Longman.

2. Gramáticas:

CARTER, R. And M. MACARTY. 2006. Cambridge Grammar of English. Cambridge: C.U.P.

HASHEMI, L. & B. THOMAS. 2008. Cambridge Grammar for First Certificate with Answers. Cambridge: C.U.P.

HASHEMI, L. & MURPHY, R. 2004. English Grammar in Use. Supplementary Exercises with Answers. Cambridge: C.U.P.
OBEE, B. 1998. Cambridge First Certificate Grammar and Usage. Cambridge: C.U.P.
SWAN, M. 2005. Practical English Usage. Oxford: O.U. P.
SWAN, M. & C. WALTER. 1997. How English Works. Grammar Practice Book with Answers. Oxford: O.U.P.

3. Dicionarios:

VV.AA.2008. CAMBRIDGE Advanced Learner's Dictionary (with CD-ROM). Cambridge: C.U.P.
VV.AA. 2007. OXFORD Advanced Learner's Dictionary (with CD-ROM). Oxford: O.U.P.
VV.AA. 2008. Gran Diccionario OXFORD Español-Inglés, Inglés-Español. Oxford: O.U.P.
VV.AA. 2006. Oxford Study Dictionary para estudiantes de inglés (with CD-ROM). Oxford: O.U.P.
VV.AA. 2002. Diccionario Cambridge Klett Compact. Spanish Edition (with CD-ROM). Cambridge: C.U.P.

4. Vocabulario:

MCCARTHY, M. & F. O'DELL. 2006. English Vocabulary in Use (advanced) with answers. Cambridge: C.U.P.
MCCARTHY, M. 1995. Cambridge Word Selector inglés-español. Cambridge: C.U.P.

5. Materiais en liña:

BBC World Service (gramática, tests, actividades de comprensión oral ...)
<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

BBC Radio (radio en liña)
<http://www.bbc.co.uk/>

Voice of America (lectura lenta, excelente para a práctica da comprensión oral)
<http://www.voanews.com/specialenglish/index.cfm>

History.com (vídeos e outros materiais de utilidade)
<http://www.history.com/>

Edufind.com (gramática inglesa, consellos para a redacción de textos, tests...)
<http://www.edufind.com/english/grammar/>

a4esl.org (Actividades para estudantes de inglés como lingua estranxeira)
<http://a4esl.org/>

Dave's ESL cafe (vocabulario, expresións idiomáticas, tests, gramática ...)
<http://www.eslcafe.com/>

Bellenglish (First Certificate)
<http://www.bellenglish.com/>

English for Everybody (First Certificate e outros)
<http://www.english-online.org.uk/>

<http://dictionary.cambridge.org/>

Recomendacións

Outros comentarios

O traballo diario e autónomo do alumnado, xunto coa asistencia ás sesións docentes presenciais, é imprescindible para seguir esta materia. Para poder seguir as clases recoméndase posuír un nivel B1 (Marco Europeo de Referencia) ou Intermedio (Escolas Oficiais de Idiomas) de inglés.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués**

Materia	Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués			
Código	V01G230VGF106			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Lingua de impartición	Outros			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Baltrusch , Burghard			
Profesorado	Baltrusch , Burghard			
Correo-e	burg@uvigo.es			
Web	http://estudioslusofonos.blogspot.com/			
Descrición xeral	Nesta materia preténdese que o alumnado adquira coñecementos básicos de lingua portuguesa e das culturas lusófonas (ata o nivel A2 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas).			

Competencias de titulación

Código

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Adquirir coñecementos básicos de lingua portuguesa: comprensión oral e escrita ata o nivel A2 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas.	A1 A4 A30	B2 B23
Adquirir coñecementos básicos de lingua portuguesa: expresión oral e escrita ata o nivel A2 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas.	A1 A2 A4 A32	B2 B10 B17
Adquirir coñecementos básicos de países de lingua oficial portuguesa: cultura e sociedade de acordo co nivel A2 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas.	A2 A12 A25 A27	B9 B10 B17
Saber traballar en grupo na realización de actividades prácticas nas aulas.	A1 A10 A18 A30	B2 B8 B11 B12 B17

Contidos

Tema	
Contidos gramaticais	Fonética; Ortografía; Verbo (presente, pretérito perfecto simple, pretérito imperfecto de indicativo); Substantivo; Adxectivo; Artigo; Determinantes; Preposicións e contraccións; Diferenzas entre o portugués de Portugal e o do Brasil.

Contidos lexicais	Aula; Saúdos e despedidas; Presentación persoal; Números; Cores; Partes do día; Días da semana; Meses; Estacións do ano; Horas; Medios de transporte; Accións cotidianas; Casa - exterior; Casa - interior: sala, habitación, cuarto de baño, cociña; Roupa; Corpo; Alimentación; Correspondencia informal; Diferenzas entre o portugués de Portugal e o do Brasil.
Contidos pragmáticos	Tratamento; Idiomatismos; Falsos amigos. Diferenzas entre o portugués de Portugal e o do Brasil.
Elementos básicos de cultura lusófona	Aspectos seleccionados de: Historia de Portugal; historia do Brasil; historia dos países africanos lusófonos; historia da literatura lusófona; música e arte nas culturas lusófonas actuais; sistemas políticos dos países lusófonos; outros aspectos culturais da lusofonía.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1.5	0	1.5
Sesión maxistral	15	45	60
Traballos de aula	15	45	60
Resolución de problemas e/ou exercicios	30	60	90
Eventos docentes e/ou divulgativos	4.5	3	7.5
Probas de resposta curta	2	0	2
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1
Outras	3	0	3

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Organización e explicación da materia: calendario, exames, exercicios, bibliografía, ferramentas de traballo.
Sesión maxistral	Sesións teóricas: explicacións teóricas gramaticais e de civilización lusófona.
Traballos de aula	Exercicios gramaticais e revisións que requiren unha preparación previa por parte do alumnado.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Sesións prácticas: exercicios prácticos de produción escrita e oral e revisión de deberes.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Asistencia a conferencias, seminarios, filmes ou outras actividades relacionadas cos contidos da materia.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Atención a problemas específicos do alumnado durante as sesións prácticas. 1 ou varias probas orais individuais ou en grupos de número reducido.
Probas	Descrición
Outras	Atención a problemas específicos do alumnado durante as sesións prácticas. 1 ou varias probas orais individuais ou en grupos de número reducido.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos de aula	Traballos individuais ou en grupo sobre temas gramaticais diversos a partir de textos de cultura lusófona.	10
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exercicios orais e escritos breves, a realizar nas aulas.	10
Probas de resposta curta	1 ou máis probas prácticas escritas sobre contidos de gramática e léxico. 1 proba escrita sobre contidos de civilización lusófona.	45
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Exercicios orais de comprensión, expresión e fonética.	10
Outras	1 ou varias probas orais (individuais ou en grupos de número reducido), avaliándose comprensión, expresión e fonética.	25

Outros comentarios sobre a Avaliación

As/Os estudantes deberán escoller no principio do curso entre dúas opcións: un sistema de avaliación continua (cf. supra) ou un sistema de avaliación única.

Recoméndase optar polo primeiro. É condición obrigatoria para ser avaliada/o de forma continua a asistencia a un 80% das aulas, a non ser que haxa motivos xustificadas para unha asistencia lixeiramente inferior, que deberán ser comunicados ao profesorado o antes posible.

Para a avaliación única é preciso superar ambas as probas (escrita e oral) para superar a materia. Copia ou plaxio nos respectivos exames será penalizado cun suspenso (nota numérica: 0) nas mesmas.

É recomendable consultar regularmente os espazos virtuais da materia na plataforma TEMA (<http://faitic.uvigo.es>) e no BLOG asociado (<http://estudoslusofonos.blogspot.com/>).

Quen opte de forma directa pola avaliación única (non recomendado) será avaliada/o ao final do primeiro período, na primeira edición das actas (maio/xuño), da seguinte forma:

1. Cunha proba escrita teórico-práctica (contando 75% da nota final [teoría: 25%; práctica: 50%])
2. Cunha proba de expresión oral (contando 25% da nota final) que será gravada.

É preciso superar ambas as probas (escrita e oral) para superar a materia. Copia ou plaxio nos respectivos exames será penalizado cun suspenso (nota numérica: 0) nas mesmas.

A convocatoria das probas de expresión oral deberá acordarse co profesorado coa antelación necesaria (mínimo 2 semanas antes da introdución das notas en xescampus), sendo responsabilidade do alumnado contactar co profesorado. A non presentación á proba de expresión oral suporá a obtención dunha calificación de 0 (cero) puntos na mesma.

Os mesmos criterios de avaliación aplicaranse na segunda edición das actas (xullo).

En todo caso, recoméndase a asistencia ás aulas e ás titorías e consultar regularmente os espazos virtuais da materia na plataforma (<http://faitic.uvigo.es>) e no blog asociado (<http://estudoslusofonos.blogspot.com/>), mesmo que non se siga o sistema de avaliación continua.

Bibliografía. Fontes de información

Castilho, Ataliba de. *Nova gramática do português brasileiro*, Editora Contexto, 2010, 978-85-7244-462-0.

Cristóvão, Fernando (dir. e coord.); Maria Adelina Amorim, Maria Lúcia Garcia Marques, Susana Brites Moita. *Dicionário temático da lusofonia*. Lisboa: Texto Editores 2005.

□ . Da lusitanidade à lusofonia. Coimbra: Almedina 2008.

COIMBRA, O. M.; COIMBRA, I. *Gramática Activa 1*, Lidel (ISBN: 978-972-757-172-7)

COIMBRA, O. M.; COIMBRA, I. *Gramática Activa 2*, Lidel (ISBN:978-972-757-173-4)

Dicionário da Língua Portuguesa 2011, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01564-8)

Dicionário Moderno de Verbos Portugueses, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-05756-3)

FLiP 8 - Ferramentas para a Língua Portuguesa, Ed. Priberam, 2010.

Diciopédia 2010 - DVD-ROM, O Poder do Conhecimento, Porto: Porto Editora 2009.

Dicionário Moderno da Língua Portuguesa. Acordo Ortográfico. Porto: Porto Editora 2010, ISBN: 978-972-0-01496-2

Novo Corretor Aurélio 2, Ed. Positivo, 2010.

Prontuário da Língua Portuguesa, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01438-2)

Recomendacións**Materias que continúan o temario**

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230VGF208

Outros comentarios

Un bo dominio da lingua galega facilita a adquisición rápida dun nivel A2 de lingua portuguesa.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán				
Materia	Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán			
Código	V01G230VGF107			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Galego-Francés)			
Descritores	Creditos ECTS 9	Sinale FB	Curso 1	Cuadrimestre 1c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Barsanti Vigo, Maria Jesus			
Profesorado	Barsanti Vigo, Maria Jesus Seidel , Isabell			
Correo-e	barsanti@uvigo.es			
Web	http://http://faitic.uvigo.es			
Descrición xeral	Es una asignatura de primer curso que ofrece una visión global del alemán a los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación. Para cursarla no se exigen conocimientos previos de alemán, pues está concebida como una iniciación al aprendizaje y a la adquisición de los conocimientos básicos tanto teóricos como prácticos de la lengua y de la cultura alemanas.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A12	Posuír unha ampla cultura
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B4	Resolución de problemas
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia		
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Desarrollar el sentido de conciencia lingüística del segundo idioma extranjero como un sistema, de sus mecanismos y formas de expresión.	A1 A2 A4 A12	B2
Sentar las bases y desarrollar las habilidades de comprensión y expresión oral.	A2	B15 B22
Fomentar la capacidad de desarrollo de la lengua en uso y la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y fraseológicos.	A4 A18	B2 B4 B12 B15
Sentar las bases y desarrollar la comprensión y expresión oral y la correcta expresión gramatical.	A1 A4 A18 A24	B2 B15 B23
Sentar las bases y desarrollar la comprensión de los aspectos fundamentales socio-culturales y de civilización de los países en los que se habla el segundo idioma extranjero.	A2 A18 A24 A25	B17 B22 B23

Contidos

Tema	
Tema 0: La fonética alemana, la acentuación y el alfabeto.	La lengua alemana
Tema 1: Los artículos determinados e indeterminados. El verbo en presente de indicativo y los pronombres personales. El verbo \square sein \square	Presentaciones y saludos; Países y regiones alemanas
Tema 2: El género y el número del sustantivo. Los pronombres interrogativos. El verbo \square haben \square	En la clase
Tema 3: El presente de indicativo de los verbos irregulares. Los verbos separables	Los números
Tema 4: El caso acusativo. La negación. Uso del imperativo	El viaje en tren; Medios de transporte
Tema 5: El caso dativo. Verbos que rigen dativo. Los pronombres posesivos	La visita; los regalos
Tema 6: Las preposiciones de lugar y de tiempo que rigen acusativo y dativo	En el restaurante; La comida
Tema 7: Los verbos modales: morfología y uso	La familia

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Estudios/actividades previos	0	18	18
Resolución de problemas e/ou ejercicios	18	56	74
Resolución de problemas e/ou ejercicios de forma autónoma	3	40	43
Sesión maxistral	26	60	86
Probos de resposta curta	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Actividades organizativas: explicación pormenorizada del programa de la materia y del desarrollo de la misma dentro y fuera del aula, lo que implica la descripción de las características del curso, contenidos, metodología, formas de evaluar y resolución de dudas, así como la presentación de las diferentes herramientas de trabajo necesarias para su aprendizaje: manual, diccionarios y otros libros complementarios.
Estudios/actividades previos	El alumno recibirá explicaciones y orientación sobre cuestiones instrumentales básicas a la hora de desenvolver su actividad, tanto en el aprendizaje de las reglas gramaticales básicas del idioma como en las técnicas iniciales de la traducción inversa. Asimismo se le explicaran cuestiones fundamentales como el uso correcto del diccionario.
Resolución de problemas e/ou ejercicios	Ejercicios de repaso y de control: sesiones de prácticas gramaticales y léxicas con ejercicios adecuados a los temas expuestos. Prácticas de traducción directa e inversa de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario, así como su corrección y el comentario de las dificultades léxicas, traductológicas y gramaticales resultantes.
Resolución de problemas e/ou ejercicios de forma autónoma	El alumno realizará ejercicios de tipo práctico sobre cuestiones gramaticales y léxicas, así como traducciones directas e inversas de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario.
Sesión maxistral	Clases magistrales: exposición teórica de temas gramaticales, léxicos y culturales. Actividades complementarias: presentación de diferentes tipos de diccionarios con especial hincapié en el uso correcto de los diccionarios bilingües español-alemán/alemán-español. Presentación de otras herramientas online para el aprendizaje autónomo de una lengua extranjera.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou ejercicios	Se atenderá de forma personalizada al alumnado en el horario de tutoría publicado por el Centro
Resolución de problemas e/ou ejercicios de forma autónoma	Se atenderá de forma personalizada al alumnado en el horario de tutoría publicado por el Centro

Avaliación

	Descripción	Cualificación
Resolución de problemas e/ou ejercicios	Valoración continua de las prácticas gramaticales, léxicas y traductológicas.	30
Resolución de problemas e/ou ejercicios de forma autónoma	Valoración global de las actividades de repaso	10
Sesión maxistral	Valoración continua de la participación y del aprendizaje	10
Probas de resposta curta	Examen escrito de contenido léxico, gramatical y traductológico	50

Outros comentarios sobre a Avaliación

CONVOCATORIA ORDINARIA

El sistema de evaluación continua implica la asistencia regular y la participación activa del alumnado en el desarrollo de las clases magistrales, así como en los trabajos de aula y en los tutelados, lo que computa un 50% de la nota final. No se obtendrá puntuación por este concepto cuando la asistencia haya sido inferior a un 80% del total de las horas de clase. Se informará a la profesora de cualquier incidencia en relación con la no asistencia a las clases. El 50% de la nota restante se obtiene con la superación de un examen escrito.

Se obtendrá la evaluación positiva, siempre que a la hora de realizar el examen final en la fecha oficial publicada por el Centro, el alumnado haya entregado, en plazo, todos los ejercicios que se hayan ido exigiendo a lo largo del cuatrimestre y haya respondido positivamente a las tareas realizadas en el aula.

El alumnado que no se acoja a la evaluación continua o decida renunciar a ella, pasadas dos semanas del inicio de las clases, deberá renunciar por escrito a la evaluación continua, lo que implicará, que para poder superar la asignatura, deberá entregar todos los ejercicios y tareas realizadas en clase a lo largo del curso, una semana antes de la fecha oficial del examen, siendo éste requisito indispensable para poder presentarse al examen final.

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA

Examen teórico-práctico de los contenidos del curso (100%).

Bibliografía. Fontes de información

Schulz/Griesbach, **Deutsche Sprachlehre für Ausländer, Grundstufe 1. Teil.**, Múnich, ed. Hueber, **Diccionario Moderno Alemán. Español-Alemán/Alemán Español.**, Berlín y Múnich, ed. Langenscheidt,

Schulz/Griesbach. *Deutsche Sprachlehre für Ausländer, Grundstufe 1. Teil.* Múnich, Ed. Hueber, 2000.

Gramáticas:

Múnich, Ed. Hueber, 2005.

-Deutsch 2000. *Grammatik der modernen deutschen Umgangssprache.* Múnich, Ed. Hueber, 1982. (Existe versión en castellano).

-R. Hoberg, U. Hoberg. *Der Kleine Duden, Gramática del alemán.* Libros de ejercicios:

-A. Hering, M. Matussek, M. Perlmann-Balme. *Em Übungsgrammatik.* Múnich, Ed. Hueber, 2005.

Torrelavega, Ed. Besaya, 2003.

-Dreyer-Schmitt. *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik.* Múnich, Ed. Verlag für Deutsch, 1985.

-G. Helbig, J. Busca. *Übungsgrammatik Deutsch.* Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

-G. Werner. *Langenscheidts Grammtiktraining Deutsch.* Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2001.

-H. Dreyer, R. Schmitt. *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik,* Múnich, Ed. Hueber, 2005.

-R. Luscher. *Übungsgrammatik für Anfänger.* Múnich, Ed. Hueber, 2005.

. Berlín y Múnich, Langenscheidt, 2001.

Langenscheidt Handwörterbuch Spanisch. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

Langenscheidt e-Taschenwörterbuch Spanisch. Múnich, Ed. Hueber, 2005.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230VGI207

Outros comentarios

Se recomienda tener conocimientos informáticos; Internet y manejo de catálogos de bibliotecas universitarias

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués**

Materia	Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués			
Código	V01G230VGF108			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Galego-Francés)			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Lingua de impartición	Outros			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Baltrusch , Burghard			
Profesorado	Baltrusch , Burghard			
Correo-e	burg@uvigo.es			
Web	http://estudioslusofonos.blogspot.com/			
Descrición xeral	Nesta materia preténdese que o alumnado adquira coñecementos básicos de lingua portuguesa e das culturas lusófonas (ata o nivel A2 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas).			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A10	Capacidade de traballo en equipo
A12	Posuír unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
A30	Coñecemento de idiomas
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B4	Resolución de problemas
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Adquirir coñecementos básicos de lingua portuguesa: comprensión oral e escrita ata o nivel A2 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas.	A1 A4 A30	B2 B4 B23
Adquirir coñecementos básicos de lingua portuguesa: expresión oral e escrita ata o nivel A2 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas.	A1 A2 A4 A13 A28 A32	B2 B10 B17
Adquirir coñecementos básicos de países de lingua oficial portuguesa: cultura e sociedade de acordo co nivel A2 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas.	A2 A12 A25 A27	B9 B10 B17

Saber traballar en grupo na realización de actividades prácticas nas aulas.

A1
A10
A18
A30

B2
B8
B11
B12
B17

Contidos

Tema

Contidos gramaticais	Fonética; Ortografía; Verbo (presente, pretérito perfecto simple, pretérito imperfecto de indicativo); Substantivo; Adxectivo; Artigo; Determinantes; Preposicións e contraccións; Diferenzas entre o portugués de Portugal e o do Brasil.
Contidos lexicais	Aula; Saúdos e despedidas; Presentación persoal; Números; Cores; Partes do día; Días da semana; Meses; Estacións do ano; Horas; Medios de transporte; Accións cotidianas; Casa - exterior; Casa - interior: sala, habitación, cuarto de baño, cociña; Roupa; Corpo; Alimentación; Correspondencia informal; Diferenzas entre o portugués de Portugal e o do Brasil.
Contidos pragmáticos	Tratamento; Idiomatismos; Falsos amigos. Diferenzas entre o portugués de Portugal e o do Brasil.
Elementos básicos de cultura lusófona	Aspectos seleccionados de: Historia de Portugal; historia do Brasil; historia dos países africanos lusófonos; historia da literatura lusófona; música e arte nas culturas lusófonas actuais; sistemas políticos dos países lusófonos; outros aspectos culturais da lusofonía.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1.5	0	1.5
Sesión maxistral	15	45	60
Traballos de aula	15	45	60
Resolución de problemas e/ou exercicios	30	60	90
Eventos docentes e/ou divulgativos	4.5	3	7.5
Probos de resposta curta	2	0	2
Probos prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1
Outras	3	0	3

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Organización e explicación da materia: calendario, exames, exercicios, bibliografía, ferramentas de traballo.
Sesión maxistral	Sesións teóricas: explicacións teóricas gramaticais e de civilización lusófona.

Traballos de aula	Exercicios gramaticais e revisións que requiren unha preparación previa por parte do alumnado.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Sesións prácticas: exercicios prácticos de produción escrita e oral e revisión de deberes.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Asistencia a conferencias, seminarios, filmes ou outras actividades relacionadas cos contidos da materia.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Atención a problemas específicos do alumnado durante as sesións prácticas. 1 ou varias probas orais individuais ou en grupos de número reducido.
Probas	Descrición
Outras	Atención a problemas específicos do alumnado durante as sesións prácticas. 1 ou varias probas orais individuais ou en grupos de número reducido.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos de aula	Traballos individuais ou en grupo sobre temas gramaticais diversos a partir de textos de cultura lusófono.	10
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exercicios orais e escritos breves, a realizar nas aulas.	10
Probas de resposta curta	1 ou máis probas prácticas escritas sobre contidos de gramática e léxico. 1 proba escrita sobre contidos de civilización lusófono.	45
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Exercicios orais de comprensión, expresión e fonética.	10
Outras	1 ou varias probas orais (individuais ou en grupos de número reducido), avaliándose comprensión, expresión e fonética.	25

Outros comentarios sobre a Avaliación

As/Os estudantes deberán escoller no principio do curso entre dúas opcións: un sistema de avaliación continua (cf. supra) ou un sistema de avaliación única. Recoméndase optar polo primeiro.

É condición obrigatoria para ser avaliada/o de forma continua a asistencia a un 80% das aulas, a non ser que haxa motivos xustificadas para unha asistencia lixeiramente inferior, que deberán ser comunicados ao profesorado o antes posible.

É recomendable consultar regularmente os espazos virtuais da materia na plataforma TEMA (<http://faitic.uvigo.es>) e no BLOG asociado (<http://estudioslusofonos.blogspot.com/>).

Quen opte de forma directa pola avaliación única (non recomendado) será avaliada/o ao final do primeiro período, na primeira edición das actas (maio/xuño), da seguinte forma:

1. Cunha proba escrita teórico-práctica (contando 75% da nota final [teoría: 25%; práctica: 50%]);

e

2. Cunha proba de expresión oral (contando 25% da nota final) que será gravada. A convocatoria das probas de expresión oral deberá acordarse co profesorado coa antelación necesaria (mínimo 2 semanas antes da introdución das notas en xescampus), sendo responsabilidade do alumnado contactar co profesorado. A non presentación á proba de expresión oral suporá a obtención dunha calificación de 0 (cero) puntos na mesma.

Os mesmos criterios de avaliación aplicaranse na segunda edición das actas (xullo).

En todo caso, recoméndase a asistencia ás aulas e ás titorías e consultar regularmente os espazos virtuais da materia na plataforma TEMA (<http://faitic.uvigo.es>) e no BLOG asociado (<http://estudioslusofonos.blogspot.com/>), mesmo que non se siga o sistema de avaliación continua.

Bibliografía. Fontes de información

Castilho, Ataliba de. *Nova gramática do português brasileiro*, Editora Contexto, 2010, 978-85-7244-462-0.

Cristóvão, Fernando (dir. e coord.); Maria Adelina Amorim, Maria Lúcia Garcia Marques, Susana Brites Moita. Dicionário temático da lusofonia. Lisboa: Texto Editores 2005.

□ . Da lusitanidade à lusofonia. Coimbra: Almedina 2008.

COIMBRA, O. M.; COIMBRA, I. Gramática Activa 1, Lidel (ISBN: 978-972-757-172-7)

COIMBRA, O. M.; COIMBRA, I. Gramática Activa 2, Lidel (ISBN:978-972-757-173-4)

Dicionário da Língua Portuguesa 2011, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01564-8)

Dicionário Moderno de Verbos Portugueses, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-05756-3)

FLIP 8 - Ferramentas para a Língua Portuguesa, Ed. Priberam, 2010.

Diciopédia 2010 - DVD-ROM, O Poder do Conhecimento, Porto: Porto Editora 2009.

Dicionário Moderno da Língua Portuguesa. Acordo Ortográfico. Porto: Porto Editora 2010, ISBN: 978-972-0-01496-2

Novo Corretor Aurélio 2, Ed. Positivo, 2010.

Prontuário da Língua Portuguesa, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01438-2)

Recomendacións

Outros comentarios

Un bo dominio da lingua galega facilita a adquisición rápida dun nivel A2 de lingua portuguesa.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática**

Materia	Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática			
Código	V01G230VGF109			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Galego-Francés)			
Descritores	Creditos ECTS 6	Sinale FB	Curso 1	Cuadrimestre 1c
Lingua de impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Diaz Fouces, Oscar			
Profesorado	Diaz Fouces, Oscar Miquel Verges, Joan			
Correo-e	fouces@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral				

Competencias de titulación

Código

Competencias de materia

Resultados previstos na materia

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Contidos

Tema

Planificación

Horas na aula

Horas fóra da aula

Horas totais

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descrición

Atención personalizada**Avaliación**

Descrición

Cualificación

Outros comentarios sobre a Avaliación**Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

DATOS IDENTIFICATIVOS**Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español**

Materia	Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español			
Código	V01G230VGF202			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Galego-Francés) Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Lingua española			
Coordinador/a	Rodríguez Barcia, Susana			
Profesorado	Rodríguez Barcia, Susana			
Correo-e	barcia77@uvigo.es			
Web	http://www.susanarodriguezbarcia.es			
Descrición xeral	A materia revisa en profundidade e reforza os coñecementos que posúen os discentes dunha das súas linguas maternas, o español. Ademais, a materia incide na aplicación práctica da norma académica adaptada á construción de discursos orais e escritos de carácter formal en contextos comunicativos diversos.			

Competencias de titulación

Código

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Desenvolver as habilidades de comprensión e de expresión escrita.	A3 A4	B1
Ampliar o repertorio léxico e textual na lingua materna español.	A8 A13 A21	B15 B23
Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise, creación e revisión de todo tipo de textos.	A10 A18	B1 B4 B5 B18
Capacitar aos alumnos para analizar, sintetizar e extraer de forma crítica a información principal e secundaria dunha manifestación discursiva oral ou escrita e poñela en común.	A24 A26	B7 B12
Proporcionarlle a información e ferramentas necesarias ao discente para que manexe con soltura os recursos bibliográficos de calidade que contribúan a un óptimo desenvolvemento das actividades profesionais de corrección, tradución e interpretación textual.	A8 A27	B14 B22

Contidos

Tema	
Tema 1. Conceptos básicos sobre corrección lingüística.	1.1. Norma e uso. 1.2. A norma académica e o concepto de estándar culto en español. 1.3. A política lingüística panhispánica da RAE.
Tema 2. Ortografía e puntuación.	2.1. Ortografía das letras. 2.2. Ortografía das palabras. 2.3. Acentuación. 2.4. Puntuación.
Tema 3. Ortotipografía.	3.1. Ortotipografía dos elementos tipográficos. 3.2. As referencias bibliográficas.
Tema 4. Morfoloxía flexiva.	4.1. Morfoloxía flexiva vs. Morfoloxía derivativa. 4.2. Morfoloxía flexiva. Unidades. 4.3. Cuestións de xénero gramatical. 4.4. Cuestións de número gramatical.
Tema 5. O nivel da escritura: o texto.	5.1. Coherencia e cohesión textual. 5.2. Formas discursivas e tipoloxía textual en español. 5.3. Redactar en función da tipoloxía textual.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	3	5
Sesión maxistral	18	45	63
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	14	21	35
Presentacións/exposicións	6	18	24
Traballos de aula	4	8	12
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	0	2
Traballos e proxectos	2	7	9

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividade introdutoria. Durante a primeira sesión buscarase recoller información sobre os coñecementos de partida, os intereses e as motivacións dos discentes. Ademais da presentación da materia, farase unha pequena proba inicial (non puntuable na avaliación final) que servirá como valoración de nivel.
Sesión maxistral	Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos xerais da materia co obxectivo de comunicar coñecementos e metodoloxías de análise. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos claros que aseguren a comprensión dos contidos. Ocasionalmente poderán estar apoiadas por presentacións.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Formularanse na aula ou a través da plataforma TEMA unha serie de problemas e exercicios relacionados coa materia traballada nas clases. O obxectivo é reflexionar e relacionar teoría e práctica. Tamén constitúe unha actividade básica para reforzar os coñecementos que se van adquirindo.
Presentacións/exposicións	Actividade práctica. O profesor da materia dará unhas indicacións xerais sobre a forma axeitada de realizar unha presentación oral. A partir destas explicacións esta liña metodolóxica irá orientada aos discentes. O seguinte paso consistirá na exposición oral (individual, por parellas ou en grupos) por parte dos alumnos dun tema concreto de carácter lingüístico que se escollerá entre os temas da materia e que terá que presentarse ao resto dos compañeiros.
Traballos de aula	Actividade práctica orientada na aula polo docente. Aínda que o alumnado poderá traballar de forma autónoma na materia, estes traballos de aula terán como obxectivo a proposta de certas actividades que se desenvolverán coa colaboración de alumnos e docente durante catro sesións presenciais dunha hora cada unha.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	Para a realización de traballos ou proxectos, así como para a resolución de exercicios e problemas propostos na aula, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Por ese motivo, recoméndase a consulta individual ou en pequenos grupos nas titorías, ben nas previamente marcadas polo horario oficial do docente, ben nas concertadas entre docente e discentes.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Para a realización de traballos ou proxectos, así como para a resolución de exercicios e problemas propostos na aula, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Por ese motivo, recoméndase a consulta individual ou en pequenos grupos nas titorías, ben nas previamente marcadas polo horario oficial do docente, ben nas concertadas entre docente e discentes.
Probas	Descrición
Traballos e proxectos	Para a realización de traballos ou proxectos, así como para a resolución de exercicios e problemas propostos na aula, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Por ese motivo, recoméndase a consulta individual ou en pequenos grupos nas titorías, ben nas previamente marcadas polo horario oficial do docente, ben nas concertadas entre docente e discentes.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Presentacións/exposicións	Consistirá na exposición oral por parte do alumnado (individual, por parella ou en grupo de 3 ou 4 persoas) dun tema lingüístico concreto que se escollerá entre os propostos polo docente. O obxectivo é avaliar a competencia oral dos discentes nun contexto formal.	25

Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Consistirá nun exame que abordará os temas estudados durante o curso. Nesta proba terán cabida preguntas de carácter teórico e outras de carácter práctico.	50
Traballos e proxectos	Consistirá na elaboración dun traballo proposto en clase (resumo de artigos, valoración crítica dunha obra literaria, etc.) no que se avaliará a competencia do alumnado no relativo ao dominio das técnicas e mecanismos de síntese e redacción dun texto.	25

Outros comentarios sobre a Avaliación

Ao inicio do curso, os alumnos deberán indicarlle ao docente a forma de avaliación pola que optan, é dicir, avaliación continua (asistencia regular, traballos de aula, presentacións, proxectos, probas, etc.) ou avaliación única (exame oficial da materia fixado pola Facultade). Os discentes que se acollan ao sistema de avaliación única realizarán un exame no que terán cabida cuestións teóricas e prácticas.

Os alumnos que opten pola avaliación continua e que non superen a materia ao final do cuadrimestre poderán presentarse á convocatoria oficial de xullo e ás sucesivas convocatorias, nas que non se gardarán as cualificacións obtidas a través das probas, actividades e traballos realizados ao longo do curso.

Os estudantes Erasmus poderán realizar as probas coa axuda dun dicionario.

A lectura dunha obra literaria será obrigatoria.

Tanto nas probas coma no resto dos exercicios propostos ao longo do curso penalizaranse os erros ortográficos, os erros na expresión, as incoherencias sintácticas, etc. Se durante a corrección de actividades e traballos detéctase copia ou plaxio, os referidos traballos non se valorarán.

Bibliografía. Fontes de información

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA,

del Valle, José (ed.), **La lengua ¿patria común?**, Madrid: Iberoamericana- Frankfurt am Main: Vervuert,

Martínez de Sousa, José, **Ortografía y ortotipografía del español actual**, Gijón: Trea,

Real Academia Española, **Ortografía de la lengua española**, Madrid, Espasa,

Real Academia Española, **Diccionario panhispánico de dudas**, Madrid, Santillana,

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, **Nueva gramática de la lengua española**, Madrid: Espasa,

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA,

Cassany, Daniel, **La cocina de la escritura**, Barcelona: Anagrama,

Cervera, Ángel, **Guía para la redacción y el comentario de texto**, Madrid: Espasa,

Ao longo do curso poderán indicarse outras lecturas específicas.

Como recolle o apartado relativo á avaliación, haberá que realizar unha lectura obrigatoria ao longo do cuadrimestre. O título indicárase nas sesións presenciais e tamén a través dun anuncio na plataforma TEMA.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230VGI402

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés**

Materia	Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés			
Código	V01G230VGF204			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Galego-Francés)			
Descritores	Creditos ECTS 6	Sinale FB	Curso 1	Cuadrimestre 2c
Lingua de impartición	Francés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Profesorado	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Correo-e	vripoll@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Os obxectivos da materia son adquirir unha competencia comprensiva e produtiva de estruturas gramaticais complexas tanto na expresión escrita coma na oral, insistindo na produción e comprensión oral. O nivel que se vai atinxir é un nivel C1.2, é dicir un nivel C1 consolidado.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A10	Capacidade de traballo en equipo
A12	Posuír unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A23	Uso de ferramentas de tradución asistida
A26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
A27	Capacidade de razoamento crítico
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
A30	Coñecemento de idiomas
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidade de xestión da información
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Repasar as bases teóricas e prácticas para afianzar o coñecemento das normas da lingua francesa e o seu correcto uso e dominio para acadar precisión e fluidez tanto na escrita coma na expresión oral.	A1 B2 A4 A26

Fomentar a capacidade de expresión e comprensión da lingua francesa a través do traballo en equipo.	A8 A10 A30	B11 B12 B22
Acrecentar as actividades de comprensión e expresión oral tanto para a información específica como para a información xeral.	A1 A4 A18 A23 A30	B15 B23
Mellorar e ampliar o coñecemento da cultura e civilización francófonas	A2 A28 A32	B10 B17
desenvolver o senso da conciencia lingüística das variantes das linguas coma un sistema lingüístico- cultural dos seus mecanismos gramaticais e formas de expresión	A1 A2 A4 A30	B1 B2 B6 B17
Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral	A3 A4 A28 A30	B2 B6 B14 B17
Fomentar a capacidade de desenvolvemento da lingua e a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais o análise, creación e revisión de textos	A1 A4 A8 A12 A18 A21 A27 A30	B2 B4 B6 B9 B14 B16 B17 B23
Promover a autonomía do alumnado co fin de analizar e sintetizar todo tipo de textos escritos e orales	A2 A4 A8 A12 A13 A18 A21 A28 A30	B2 B4 B6 B10 B14 B16 B22

Contidos

Tema	
I- Théorie : La phrase complexe	- L'expression de la comparaison, l'hypothèse et la condition, la concession, la cause, la conséquence, le but, le temps.
II- Pratique	Orthoépie.- La diction . L'étudiant devra être capable de lire et de comprendre un texte , et transcrire un texte audio B-Civilisation et culture.Lecture de textes francophones Le résumé livre de lecture

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballos tutelados	1	0	1
Outros	1	10	11
Prácticas de laboratorio	13	0	13
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	13	13
Tutoría en grupo	1	1	2
Sesión maxistral	30	45	75
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	3	9	12
Outras	0	23	23

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descrición

Traballos tutelados	Transcripción de un texto audio
	Presentación en grupo dun traballo sobre unha obra francesa de arte , de literatura ou cinematográfica.
Outros	Consultas de fontes electrónicas e escoita de programas de radio ou tv en francés
Prácticas de laboratorio	Exercicios de comprensión e reformulación, insistírase na expresión oral
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realización de exercicios baseados nos contidos teóricos
Tutoría en grupo	Tutoría para as dúbidas que puidesen xurdir na preparación dos traballos tutelados
Sesión maxistral	Presentación e exposición teórica na aula con axuda de medios audiovisuais

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Prácticas de laboratorio	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Probas	Descrición
Outras	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos tutelados	Presentación dos traballos	10
Outros	Participación oral en clase	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Probas de coñecemento e práctica da lingua francesa	20
Outras	Proba final global teórica e práctica sobre os coñecementos adquiridos durante o curso	60

Outros comentarios sobre a Avaliación

A avaliación é contínua para ser avaliado a materia será necesario ter asistido ó 80% das clases e ter entregado os traballos na data requirida. As probas non entregadas contarán coma un cero. En caso de plaxio, a nota é de suspenso.

Os alumnos que non superen a avaliación contínua farán en xullo unha proba final que contará coma un 100% da nota, esa nota contabilizará 50% para a parte teórica e 50% para a parte práctica.

Bibliografía. Fontes de información

Amelie Nothomb, **Stupeurs et tremblements**, livre de poche,
Ch Abbadie, B Chovelon..., **L'expression française écrite et orale**, fle PUG,

BIBLIOGRAFÍA INDISPENSABLE

□ L'expression française écrite et orale. BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA PARA O TRABALLO INDIVIDUAL

Kobert-Kleinert, M-L. Parizet, Poisson-Quinton Paris : Clé International, 2007

□ *Vocabulaire progressif du français*. Leroy-Miquel & Goliot-Lété Paris : Clé International, 1997

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230VEF304

Materias que se recomienda cursar simultaneamente

Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés/V01G230VEI203

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230VEF104

Outros comentarios

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección. O nivel recomendado para seguir as clases é un nivel C1.1

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés**

Materia	Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés			
Código	V01G230VGF205			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Galego-Francés)			
Descritores	Creditos ECTS 6	Sinale FB	Curso 1	Cuadrimestre 2c
Lingua de impartición	Inglés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Constenla Bergueiro, Amadeo Gonzalo			
Profesorado	Constenla Bergueiro, Amadeo Gonzalo Wellings, Matthew			
Correo-e	gonzalo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia aprofundiza na consolidación das destrezas comunicativas e lingüísticas a un nivel de usuario competente para, partindo dun nivel B2, acadar un nivel B2+ (MCERL). O curso ten unha orientación práctica.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A12	Posuír unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A23	Uso de ferramentas de tradución asistida
A27	Capacidade de razoamento crítico
A30	Coñecemento de idiomas
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidade de xestión da información
B9	Razoamento crítico
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
1. Aprofundización na consolidación do sentido de conciencia lingüística dos mecanismos gramaticais e formas de expresión do inglés.	A1 A4	B2 B15 B22 B23
2. Aprofundizar no desenvolvemento das habilidades de comprensión e expresión oral en inglés.	A1 A8 A13 A18 A23 A30	B2 B4 B15 B22 B23
3. Aprofundizar no desenvolvemento das nocións gramaticais avanzadas do inglés e expandir estes coñecementos a estruturas máis complexas.	A1 A4 A13 A18 A23 A30	B2 B4 B15 B22

4. Consolidar o repertorio léxico avanzado do inglés.	A4 A8 A18 A23 A30	B2 B4 B12 B15 B22 B23
5. Desenvolver a autonomía do alumnado para conseguiren unha competencia comprensiva de tipos de textos diversos e complexos en inglés.	A1 A4 A8 A12 A13 A18 A23 A27 A30	B2 B4 B6 B9 B15 B22 B23

Contidos

Tema

1. Communication	a. Multiple-matching reading b. The verb "get" c. Passives d. Multiple-matching listening e. Speaking. FCE parts 3 and 4 f. Multiple-choice cloze g. Phrasal verbs h. Writing an informal email
2. Food	a. Gapped-text reading b. Food vocabulary c. Speculating about the present and past d. Multiple-matching listening e. Speaking. FCE parts 3 and 4 f. Word formation g. Word pairs h. Writing a report
3. Extremes	a. Multiple-choice reading b. Compound adjectives c. Relative clauses d. Sentence-completion listening e. Speaking. FCE part 2 f. Key-word transformations g. Body idioms h. Writing a letter
4. The mind	a. Gapped-text reading b. Mental activities c. Comparatives and superlatives d. Multiple-matching listening e. Speaking. FCE part 2 f. Word formation g. Expressions with "mind" h. Writing a letter
5. Machines	a. Multiple-choice reading b. Gadgets and their parts c. Conditionals d. Multiple-choice listening e. Speaking. FCE parts 3 and 4 f. Open cloze g. Compound nouns h. Writing a letter of complaint
6. A better world	a. Multiple-matching reading b. Achievement and success c. Causative verbs d. Sentence-completion listening e. Speaking. FCE part 2 f. Multiple-choice cloze g. Compound adjectives h. Writing an article

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas e/ou exercicios	12	24	36
Traballos de aula	13	26	39
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	46.4	46.4
Titoría en grupo	2	0	2
Presentacións/exposicións	4	5.6	9.6
Actividades introdutorias	1	0	1
Probos prácticos, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	5	0	5
Probos de resposta curta	6	0	6
Outras	5	0	5

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Formulación, análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas.
Traballos de aula	Práctica das catro destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking), comprensión escrita (reading) e expresión escrita (writing) así como das destrezas lingüísticas (use of English).
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas de forma autónoma, con material de autocorrección.
Titoría en grupo	Explicación dos elementos dos contidos que precisen da aclaración das dúbidas que ao respecto presente o alumnado
Presentacións/exposicións	Presentacións orais e escritas guiadas sobre os contidos da materia, quer de forma individual quer colectiva, para reforzar as destrezas comunicativas de expresión.
Actividades introdutorias	Presentación da materia ao alumnado

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Presentacións/exposicións	
O profesorado indicarlle ao alumnado a bibliografía e o material necesario que precise para o desenvolvemento das súas presentacións/exposicións

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Presentacións/exposicións	Presentación e exposicións orais e escritas relacionadas coas destrezas de expresión (speaking e writing)	20
Probos prácticos, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Probos prácticos de execución de tarefas, baseadas en materiais reais ou adaptados, relacionadas coas destrezas de comprensión (listening e reading)	20
Probos de resposta curta	Resolución de exercicios prácticos de resposta curta (fill in the gaps, transformations, cloze, multiple choice, etc) relacionados coas destrezas lingüísticas (use of English)	10
Outras	Exame Final: constará de cinco partes que avaliarán as catro destrezas comunicativas: comprensión escrita, comprensión oral, expresión escrita e expresión oral; así como as destrezas lingüísticas (use of English)	50

Outros comentarios sobre a Avaliación

PARA TODO O ALUMNADO

-Para a aprobar a materia será preciso aprobar cada unha das catro destrezas comunicativas (*reading, listening, speaking e writing*) e as destrezas lingüísticas (*use of English*).

-O plaxio e os intentos de copiar serán motivo de suspenso.

-A comezo do curso o alumnado terá que decidir se se vai acoller ou non ao sistema de avaliación continua. Quen non o faga, terá que facelo constar expresamente e por escrito

PARA O ALUMNADO QUE SE ACOLLER AO SISTEMA DE AVALIACIÓN CONTINUA

-Para poder acollerse ao sistema de avaliación continua, a/o alumna/o deberá asistir ao 80% das horas presenciais. Ao

alumnado que asista a clase con aproveitamento e participación computaráselle un 50% da cualificación final co traballo e probas do curso e un 50% coa proba final da convocatoria ordinaria, que coincidirá coa da estipulada no calendario oficial para o alumnado non acollido á avaliación continua.

-Se se suspender algunha das destrezas, na convocatoria extraordinaria o alumnado non terá que repetir a(s) destreza(s) aprobada(s) na convocatoria ordinaria do presente curso académico.

-As probas ao longo do semestre ás que non se asista computarán como un cero.

-Os traballos solicitados polo profesorado deben entregarse e/ou presentarse nos prazos e/ou datas marcados.

PARA O ALUMNADO QUE NON SE ACOLLER AO SISTEMA DE AVALIACIÓN CONTINUA

-O alumnado que non se acoller á avaliación continua terá que realizar unha proba final, quer na convocatoria ordinaria, quer na extraordinaria, quer nambalas dúas, que constará de cinco partes que avaliarán as catro destrezas comunicativas e a destreza lingüística (use of English). Cada unha das partes equivalerá a un 20% da cualificación final e para aprobar a materia haberá que aprobar cada unha das devanditas destrezas. As datas para estas probas serán as marcadas ao efecto no calendario oficial de exames.

-Se se suspender algunha das destrezas na convocatoria ordinaria do presente curso académico, na convocatoria extraordinaria o alumnado non terá que repetir a(s) destreza(s) aprobada(s).

Bibliografía. Fontes de información

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

DAVIES, P.A. & T. FALLA. 2008. FCE Result. Student's Book. Oxford: O.U.P.

DAVIES, P.A. & T. FALLA. 2008. FCE Result. Workbook Resource Pack With Key. Oxford: O.U.P.

MURPHY, R. 2004. English Grammar in Use. (3rd edition). Cambridge: C.U.P.

VINCE, M. 2003. First Certificate Language Practice. Oxford: Macmillan

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

1. Práctica das destrezas comunicativas e lingüísticas:

ACKLAM, R. & S. BURGESS. 2004. New First Certificate Gold. Harlow: Longman.

Cambridge First Certificate in English 2 for updated exam. 2008. Cambridge: Cambridge ESOL.

CAPEL, A. & W. SHARP. 2008. Objective First Certificate. Cambridge: C.U.P.

CUNNINGHAM, S. & P. MOOR. 2005. New Cutting Edge: Upper Intermediate. Harlow: Longman.

HAINES, S. & B. STEWART. 2008. First Certificate Masterclass. Oxford: O.U.P.

NORRIS, R. 2008. Ready for First Certificate. Macmillan Heinemann

REDSTON, C. & CUNNINGHAM, G. 2008. Face2face. Cambridge: C.U.P.

SPRATT, M. & B. OBEE. 2001. First Certificate Direct. Cambridge: C.U.P.

STANTON, A. & M. STEPHENS. 2001. Fast Track to FCE. Harlow: Longman.

2. Gramáticas:

CARTER, R. And M. MACARTY. 2006. Cambridge Grammar of English. Cambridge: C.U.P.

HASHEMI, L. & B. THOMAS. 2008. Cambridge Grammar for First Certificate with Answers. Cambridge: C.U.P.

HASHEMI, L. & MURPHY, R. 2004. English Grammar in Use. Supplementary Exercises with Answers. Cambridge: C.U.P.

OBEE, B. 1998. Cambridge First Certificate Grammar and Usage. Cambridge: C.U.P.

SWAN, M. 2005. Practical English Usage. Oxford: O.U. P.

SWAN, M. & C. WALTER. 1997. How English Works. Grammar Practice Book with Answers. Oxford: O.U.P.

3. Dicionarios:

VV.AA.2008. CAMBRIDGE Advanced Learner's Dictionary (with CD-ROM). Cambridge: C.U.P.

VV.AA. 2007. OXFORD Advanced Learner's Dictionary (with CD-ROM). Oxford: O.U.P.

VV.AA. 2008. Gran Diccionario OXFORD Español-Inglés, Inglés-Español. Oxford: O.U.P.

VV.AA. 2006. Oxford Study Dictionary para estudantes de inglés (with CD-ROM). Oxford: O.U.P.

VV.AA. 2002. Diccionario Cambridge Klett Compact. Spanish Edition (with CD-ROM). Cambridge: C.U.P.

4. Vocabulario:

MCCARTHY, M. & F. O'DELL. 2006. English Vocabulary in Use (advanced) with answers. Cambridge: C.U.P.
MCCARTHY, M. 1995. Cambridge Word Selector inglés-español. Cambridge: C.U.P.

5. Materiais en liña:

BBC World Service (gramática, tests, actividades de comprensión oral ...)
<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

BBC Radio (radio en liña)
<http://www.bbc.co.uk/>

Voice of America (lectura lenta, excelente para a práctica da comprensión oral)
<http://www.voanews.com/specialenglish/index.cfm>

History.com (vídeos e outros materiais de utilidade)
<http://www.history.com/>

Edufind.com (gramática inglesa, consellos para a redacción de textos, tests...)
<http://www.edufind.com/english/grammar/>

a4esl.org (Actividades para estudantes de inglés como lingua estranxeira)
<http://a4esl.org/>

Dave's ESL cafe (vocabulario, expresións idiomáticas, tests, gramática ...)
<http://www.eslcafe.com/>

Bellenglish (First Certificate)
<http://www.bellenglish.com/>

English for Everybody (First Certificate e outros)
<http://www.english-online.org.uk/>

<http://dictionary.cambridge.org/>

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma 2, III: Inglés/V01G230VEF305

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230VEF105

Outros comentarios

O traballo diario e autónomo do alumnado, xunto coa asistencia ás sesións docentes presenciais, é imprescindible para seguir esta materia. Para poder seguir as clases recoméndase posuír un nivel B1+ (Marco Europeo de Referencia) ou Intermedio (Escolas Oficiais de Idiomas) de inglés.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés**

Materia	Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés			
Código	V01G230VGF206			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua de impartición	Inglés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Constenla Bergueiro, Amadeo Gonzalo			
Profesorado	Constenla Bergueiro, Amadeo Gonzalo Wellings , Matthew			
Correo-e	gonzalo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia aprofundiza na consolidación das destrezas comunicativas e lingüísticas nun grao de usuario competente para, partindo dun nivel B2, acadar un nivel B2+ (MCERL). O curso ten unha orientación práctica.			

Competencias de titulación

Código

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
1. Aprofundización na consolidación do sentido de conciencia lingüística dos mecanismos gramaticais e formas de expresión do inglés.	A1 A4	B2 B15 B22 B23
2. Aprofundizar no desenvolvemento das habilidades de comprensión e expresión oral en inglés.	A1 A18 A30	B2 B4 B15 B22 B23
3. Aprofundizar no desenvolvemento das nocións gramaticais avanzadas do inglés e expandir estes coñecementos a estruturas máis complexas.	A1 A4 A18 A30	B2 B4 B15 B22
4. Consolidar o repertorio léxico avanzado do inglés.	A4 A18 A30	B2 B4 B12 B15 B22 B23
5. Desenvolver a autonomía do alumnado para conseguiren unha competencia comprensiva de tipos de textos diversos e complexos en inglés.	A1 A4 A12 A18 A27 A30	B2 B4 B6 B9 B15 B22 B23

Contidos

Tema

1. Communication	a. Multiple-matching reading b. The verb "get" c. Passives d. Multiple-matching listening e. Speaking. FCE parts 3 and 4 f. Multiple-choice cloze g. Phrasal verbs h. Writing an informal email
------------------	--

2. Food	<ul style="list-style-type: none"> a. Gapped-text reading b. Food vocabulary c. Speculating about the present and past d. Multiple-matching listening e. Speaking. FCE parts 3 and 4 f. Word formation g. Word pairs h. Writing a report
3. Extremes	<ul style="list-style-type: none"> a. Multiple-choice reading b. Compound adjectives c. Relative clauses d. Sentence-completion listening e. Speaking. FCE part 2 f. Key-word transformations g. Body idioms h. Writing a letter
4. The mind	<ul style="list-style-type: none"> a. Gapped-text reading b. Mental activities c. Comparatives and superlatives d. Multiple-matching listening e. Speaking. FCE part 2 f. Word formation g. Expressions with "mind" h. Writing a letter
5. Machines	<ul style="list-style-type: none"> a. Multiple-choice reading b. Gadgets and their parts c. Conditionals d. Multiple-choice listening e. Speaking. FCE parts 3 and 4 f. Open cloze g. Compound nouns h. Writing a letter of complaint
6. A better world	<ul style="list-style-type: none"> a. Multiple-matching reading b. Achievement and success c. Causative verbs d. Sentence-completion listening e. Speaking. FCE part 2 f. Multiple-choice cloze g. Compound adjectives h. Writing an article

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas e/ou exercicios	12	24	36
Traballos de aula	13	26	39
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	46.4	46.4
Titoría en grupo	2	0	2
Presentacións/exposicións	4	5.6	9.6
Actividades introdutorias	1	0	1
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	5	0	5
Probas de resposta curta	6	0	6
Outras	5	0	5

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Formulación, análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas.
Traballos de aula	Práctica das catro destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking), comprensión escrita (reading) e expresión escrita (writing) así como das destrezas lingüísticas (use of English).
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas de forma autónoma, con material de autocorrección.

Titoría en grupo	Explicación dos elementos dos contidos que precisen da aclaración das dúbidas que ao respecto presente o alumnado
Presentacións/exposicións	Presentacións orais e escritas guiadas sobre os contidos da materia, quer de forma individual quer colectiva, para reforzar as destrezas comunicativas de expresión.
Actividades introductorias	Presentación da materia ao alumnado

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Presentacións/exposicións	
O profesorado indicarlle ao alumnado a bibliografía e o material necesario que precise para o desenvolvemento das súas presentacións/exposicións

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Presentacións/exposicións	Presentación e exposicións orais e escritas relacionadas coas destrezas de expresión (speaking e writing)	20
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Probas prácticas de execución de tarefas, baseadas en materiais reais ou adaptados, relacionadas coas destrezas de comprensión (listening e reading)	20
Probas de resposta curta	Resolución de exercicios prácticos de resposta curta (fill in the gaps, transformations, cloze, multiple choice, etc) relacionados coas destrezas lingüísticas (use of English)	10
Outras	Exame Final: constará de cinco partes que avaliarán as catro destrezas comunicativas: comprensión escrita, comprensión oral, expresión escrita e expresión oral; así como as destrezas lingüísticas (use of English)	50

Outros comentarios sobre a Avaliación

PARA TODO O ALUMNADO

-Para a aprobar a materia será preciso aprobar cada unha das catro destrezas comunicativas (*reading, listening, speaking e writing*) e as destrezas lingüísticas (*use of English*).

-O plaxio e os intentos de copiar serán motivo de suspenso.

-A comezo do curso o alumnado terá que decidir se se vai acoller ou non ao sistema de avaliación continua. Quen non o faga, terá que facelo constar expresamente e por escrito

PARA O ALUMNADO QUE SE ACOLLER AO SISTEMA DE AVALIACIÓN CONTINUA

-Para poder acollerse ao sistema de avaliación continua, a/o alumna/o deberá asistir ao 80% das horas presenciais. Ao alumnado que asista a clase con aproveitamento e participación computaráselle un 50% da cualificación final co traballo e probas do curso e un 50% coa proba final da convocatoria ordinaria, que coincidirá coa da estipulada no calendario oficial para o alumnado non acollido á avaliación continua.

-Se se suspender algunha das destrezas, na convocatoria extraordinaria o alumnado non terá que repetir a(s) destreza(s) aprobada(s) na convocatoria ordinaria do presente curso académico.

-As probas ao longo do semestre ás que non se asista computarán como un cero.

-Os traballos solicitados polo profesorado deben entregarse e/ou presentarse nos prazos e/ou datas marcados.

PARA O ALUMNADO QUE NON SE ACOLLER AO SISTEMA DE AVALIACIÓN CONTINUA

-O alumnado que non se acoller á avaliación continua terá que realizar unha proba final, quer na convocatoria ordinaria, quer na extraordinaria, quer nambalas dúas, que constará de cinco partes que avaliarán as catro destrezas comunicativas e a destreza lingüística (use of English). Cada unha das partes equivalerá a un 20% da cualificación final e para aprobar a materia haberá que aprobar cada unha das devanditas destrezas. As datas para estas probas serán as marcadas ao efecto no calendario oficial de exames.

-Se se suspender algunha das destrezas na convocatoria ordinaria do presente curso académico, na convocatoria extraordinaria o alumnado non terá que repetir a(s) destreza(s) aprobada(s).

Bibliografía. Fontes de información

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

DAVIES, P.A. & T. FALLA. 2008. FCE Result. Student's Book. Oxford: O.U.P.
DAVIES, P.A. & T. FALLA. 2008. FCE Result. Workbook Resource Pack With Key. Oxford: O.U.P.
MURPHY, R. 2004. English Grammar in Use. (3rd edition). Cambridge: C.U.P.
VINCE, M. 2003. First Certificate Language Practice. Oxford: Macmillan

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

1. Práctica das destrezas comunicativas e lingüísticas:

ACKLAM, R. & S. BURGESS. 2004. New First Certificate Gold. Harlow: Longman.
Cambridge First Certificate in English 2 for updated exam. 2008. Cambridge: Cambridge ESOL.
CAPEL, A. & W. SHARP. 2008. Objective First Certificate. Cambridge: C.U.P.
CUNNINGHAM, S. & P. MOOR. 2005. New Cutting Edge: Upper Intermediate. Harlow: Longman.
HAINES, S. & B. STEWART. 2008. First Certificate Masterclass. Oxford: O.U.P.
NORRIS, R. 2008. Ready for First Certificate. Macmillan Heinemann
REDSTON, C. & CUNNINGHAM, G. 2008. Face2face. Cambridge: C.U.P.
SPRATT, M. & B. OBEE. 2001. First Certificate Direct. Cambridge: C.U.P.
STANTON, A. & M. STEPHENS. 2001. Fast Track to FCE. Harlow: Longman.

2. Gramáticas:

CARTER, R. And M. MACARTY. 2006. Cambridge Grammar of English. Cambridge: C.U.P.
HASHEMI, L. & B. THOMAS. 2008. Cambridge Grammar for First Certificate with Answers. Cambridge: C.U.P.
HASHEMI, L. & MURPHY, R. 2004. English Grammar in Use. Supplementary Exercises with Answers. Cambridge: C.U.P.
OBEE, B. 1998. Cambridge First Certificate Grammar and Usage. Cambridge: C.U.P.
SWAN, M. 2005. Practical English Usage. Oxford: O.U. P.
SWAN, M. & C. WALTER. 1997. How English Works. Grammar Practice Book with Answers. Oxford: O.U.P.

3. Dicionarios:

VV.AA.2008. CAMBRIDGE Advanced Learner's Dictionary (with CD-ROM). Cambridge: C.U.P.
VV.AA. 2007. OXFORD Advanced Learner's Dictionary (with CD-ROM). Oxford: O.U.P.
VV.AA. 2008. Gran Diccionario OXFORD Español-Inglés, Inglés-Español. Oxford: O.U.P.
VV.AA. 2006. Oxford Study Dictionary para estudantes de inglés (with CD-ROM). Oxford: O.U.P.
VV.AA. 2002. Diccionario Cambridge Klett Compact. Spanish Edition (with CD-ROM). Cambridge: C.U.P.

4. Vocabulario:

MCCARTHY, M. & F. O'DELL. 2006. English Vocabulary in Use (advanced) with answers. Cambridge: C.U.P.
MCCARTHY, M. 1995. Cambridge Word Selector inglés-español. Cambridge: C.U.P.

5. Materiais en liña:

BBC World Service (gramática, tests, actividades de comprensión oral ...)
<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

BBC Radio (radio en liña)
<http://www.bbc.co.uk/>

Voice of America (lectura lenta, excelente para a práctica da comprensión oral)
<http://www.voanews.com/specialenglish/index.cfm>

History.com (vídeos e outros materiais de utilidade)
<http://www.history.com/>

Edufind.com (gramática inglesa, consellos para a redacción de textos, tests...)
<http://www.edufind.com/english/grammar/>

a4esl.org (Actividades para estudantes de inglés como lingua estranxeira)
<http://a4esl.org/>

Dave's ESL cafe (vocabulario, expresións idiomáticas, tests, gramática ...)
<http://www.eslcafe.com/>

Bellenglish (First Certificate)
<http://www.bellenglish.com/>

English for Everybody (First Certificate e outros)
<http://www.english-online.org.uk/>

<http://dictionary.cambridge.org/>

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma 2, III: Inglés/V01G230VEF305

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230VEF105

Outros comentarios

O traballo diario e autónomo do alumnado, xunto coa asistencia ás sesións docentes presenciais, é imprescindible para seguir esta materia. Para poder seguir as clases recoméndase posuír un nivel B1+ (Marco Europeo de Referencia) ou Intermedio (Escolas Oficiais de Idiomas) de inglés.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán				
Materia	Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán			
Código	V01G230VGF207			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Galego-Francés)			
Descritores	Creditos ECTS 6	Sinale FB	Curso 1	Cuadrimestre 2c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Barsanti Vigo, Maria Jesus			
Profesorado	Barsanti Vigo, Maria Jesus			
Correo-e	barsanti@uvigo.es			
Web	http://fatic.uvigo.es			
Descrición xeral	Es una asignatura que se imparte en el segundo cuatrimestre del primer curso y que completa los conocimientos adquiridos en la asignatura Idioma Moderno II, 1 (Alemán) de cara a conseguir una visión global del alemán a los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación. En ella se amplían los conocimientos básicos teóricos y prácticos de la lengua y de la cultura alemana.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
A29	Formación universitaria específica
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B6	Capacidade de xestión da información
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Competencias de materia		
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Desarrollar el sentido de conciencia lingüística del segundo idioma extranjero como un sistema, de sus mecanismos y formas de expresión.	A1 A2 A18	B2
Sentar las bases y desarrollar las habilidades de comprensión y expresión oral.	A2 A24	B6 B18
Fomentar la capacidad de desarrollo de la lengua en uso y la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y fraseológicos.	A4 A22 A29	B2 B9
Sentar las bases y desarrollar la comprensión y expresión oral y la correcta expresión gramatical.	A1 A4	B2 B15 B22
Sentar las bases y desarrollar la comprensión de los aspectos fundamentales socio-culturales y de civilización de los países en los que se habla el segundo idioma extranjero.	A2 A25 A27	B10 B12 B17

Contidos	
Tema	

Tema 1: Las preposiciones alternantes	Las partes de la casa; El mobiliario
Tema 2: El caso genitivo y sus preposiciones. El pretérito	Las partes de la casa; El mobiliario
Tema 3: Los pronombres reflexivos. El pretérito perfecto	Tiempo libre
Tema 4: Los verbos seguidos de complemento preposicional y los adverbios pronominales. Los sustantivos de la declinación débil.	Aficiones; vacaciones.
Tema 5: Los pronombres reflexivos. El pretérito perfecto	Tiempo libre
Tema 6: La declinación del adjetivo. [Welch-] y [Was für ein-].	Los colores y vestidos; Descripción aspecto físico.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	16	40	56
Estudos/actividades previos	8	12	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	16	28	44
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	7	17	24
Actividades introdutorias	2	2	4
Probas de resposta curta	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	Clases magistrales: exposición teórica de temas gramaticales, léxicos y culturales. Actividades complementarias: Presentación de otras herramientas online para el aprendizaje autónomo de una lengua extranjera.
Estudos/actividades previos	Se orientará, explicará y enseñará a los alumnos como usar las herramientas fundamentales para llevar a cabo actividades traductológicas, dentro del contexto del idioma general. También se le enseñaran las pautas para realizar un trabajo de investigación.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Ejercicios de repaso y de control: sesiones de prácticas gramaticales y léxicas con ejercicios adecuados a los temas expuestos. Prácticas de traducción con ayuda del diccionario, así como su corrección y el comentario de las dificultades léxicas, traductológicas y gramaticales resultantes con la finalidad del aprendizaje de la lengua.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	El alumno realizará ejercicios de tipo práctico sobre cuestiones gramaticales y léxicas, así como traducciones de frases con ayuda del diccionario para el aprendizaje general de la lengua.
Actividades introdutorias	Actividades organizativas: explicación pormenorizada del programa de la materia y del desarrollo de la misma dentro y fuera del aula, lo que implica la descripción de las características del curso, contenidos, metodología, formas de evaluar y resolución de dudas, así como la presentación de las diferentes herramientas de trabajo necesarias para su aprendizaje: manual, diccionarios, libro de lectura obligatoria y otros libros complementarios.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Se atenderá de forma personalizada al alumnado en el horario de tutoría publicado por el Centro
Resolución de problemas e/ou exercicios	Se atenderá de forma personalizada al alumnado en el horario de tutoría publicado por el Centro

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Sesión maxistral	Valoración continua de la participación y del aprendizaje	10
Resolución de problemas e/ou exercicios	Valoración continua de las prácticas gramaticales, léxicas y traductológicas	30
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Valoración global de las actividades de repaso	10
Probas de resposta curta	Examen escrito de contenido léxico, gramatical y traductológico	50

Outros comentarios sobre a Avaliación

CONVOCATORIA ORDINARIA

El sistema de evaluación continua implica la asistencia regular y la participación activa del alumnado en el desarrollo de las clases magistrales, así como en los trabajos de aula y en los tutelados, lo que computa un 50% de la nota final. No se obtendrá puntuación por este concepto cuando la asistencia haya sido inferior a un 80% del total de las horas de clase. Se informará a la profesora de cualquier incidencia en relación con la no asistencia a las clases. El 50% de la nota restante se obtiene con la superación de un examen escrito.

Se obtendrá la evaluación positiva, siempre que a la hora de realizar el examen final en la fecha oficial publicada por el Centro, el alumnado haya entregado, en plazo, todos los ejercicios que se hayan ido exigiendo a lo largo del cuatrimestre y haya respondido positivamente a las tareas realizadas en el aula.

El alumnado que no se acoja a la evaluación continua o decida renunciar a ella, pasadas dos semanas del inicio de las clases, deberá renunciar por escrito a la evaluación continua, lo que implicará, que para poder superar la asignatura, deberá entregar todos los ejercicios y tareas realizadas en clase a lo largo del curso, una semana antes de la fecha oficial del examen, siendo éste requisito indispensable para poder presentarse al examen final.

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA

Examen teórico-práctico de los contenidos del curso (100%).

Bibliografía. Fontes de información

Schulz/Griesbach, **Deutsche Sprachlehre für Ausländer, Grundstufe 1. Teil.**, Múnich, Ed. Hueber,
Diccionario Moderno Alemán. Español-Alemán/Alemán Español., Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt,,

Schulz/Griesbach. *Deutsche Sprachlehre für Ausländer, Grundstufe 1. Teil.* Múnich, Ed. Hueber, 2000.

Gramáticas:

Múnich, Ed. Hueber, 2005.

-*Deutsch 2000. Grammatik der modernen deutschen Umgangssprache.* Múnich, Ed. Hueber, 1982. (Existe versión en castellano).

-R. Hoberg, U. Hoberg. *Der Kleine Duden, Gramática del alemán.* Libros de ejercicios:

-A. Hering, M., Matussek, M. Perlmann-Balme. *Em Übungsgrammatik.* Múnich, Ed. Hueber, 2005.

Torrelavega, Ed. Besaya, 2003.

-Dreyer-Schmitt. *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik.* Múnich, Ed. Verlag für Deutsch, 1985.

-G. Helbig, J. Busca. *Übungsgrammatik Deutsch.* Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

-G. Werner. *Langenscheidts Grammtiktraining Deutsch.* Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2001.

-H. Dreyer, R. Schmitt. *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik,* Múnich, Ed. Hueber, 2005.

-R. Luscher. *Übungsgrammatik für Anfänger.* Múnich, Ed. Hueber, 2005.

. *Berlín y Múnich, Langenscheidt, 2001.*

Langenscheidt Handwörterbuch Spanisch. *Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.*

Langenscheidt e-Taschenwörterbuch Spanisch. *Múnich, Ed. Hueber, 2005.*

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma 2, III: Alemán/V01G230VEF307

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán/V01G230VGI107

Outros comentarios

Se recomienda tener conocimientos informáticos;
Internet y manejo de catálogos de bibliotecas universitarias

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués**

Materia	Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués			
Código	V01G230VGF208			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Galego-Francés) Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua de impartición	Outros			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Baltrusch , Burghard			
Profesorado	Baltrusch , Burghard			
Correo-e	burg@uvigo.es			
Web	http://estudioslusofonos.blogspot.com/			
Descrición xeral	Nesta materia preténdese que o alumnado adquira coñecementos intermedios das lingua e culturas de expresión portuguesa ata o nivel B1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas.			

Competencias de titulación

Código

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Adquirir coñecementos intermedios de lingua portuguesa: comprensión oral e escrita ata o nivel B1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas.	A1 A4	B2 B22
Adquirir coñecementos intermedios de lingua portuguesa: expresión oral e escrita ata o nivel B1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas.	A1 A2 A4 A30 A32	B2 B17 B22
Adquirir coñecementos sobre países de lingua oficial portuguesa: aspectos culturais (correspondentes ao nivel B1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas).	A2 A12 A27 A32	B10
Saber traballar en grupo na realización de actividades prácticas nas aulas.	A10 A20	B2 B6 B8 B12 B17 B22

Contidos

Tema	
Contidos gramaticais	Fonética: revisión; Verbo: revisión; Verbo: presente e imperfecto de subxuntivo, imperativo, pretérito perfecto composto de indicativo, pretérito pluscuamperfecto composto e simple, infinitivo conxugado; Pronomes persoais; Pronomes: colocación do pronome átono; Acentuación ortográfica; Preposicións.

Contidos lexicais	Utensilios de cociña; Saúde; Profesións; Personalidade; Clima e tempo atmosférico; Tecnoloxías da información e comunicación; Léxico relacionado co ensino; Correspondencia formal; Falsos amigos; Currículum vitae.
Contidos pragmáticos	Continuación dos contidos impartidos en "Idioma Moderno II,1: Portugués" en relación a: Idiomatismos; Falsos amigos; Rexistros; Diferenzas entre as variantes portuguesa e brasileira. Redacción de textos curtos.
Coñecementos sobre países de lingua oficial portuguesa: aspectos culturais.	Continuación dos contidos impartidos en "Idioma Moderno II,1: Portugués" en relación a: Historia de Portugal; historia do Brasil; historia dos países africanos lusófonos; historia da literatura lusófona; música e arte nas culturas lusófonas actuais; sistemas políticos dos países lusófonos; outros aspectos culturais da lusofonía.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	15	0	15
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	36	51
Traballos de aula	9	30	39
Eventos docentes e/ou divulgativos	3	3	6
Probas de resposta curta	1	5	6
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	1	10	11
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	6	7
Outras	3	12	15

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	Sesións teóricas: explicacións teóricas gramaticais; exercicios gramaticais e de civilización lusófona.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Sesións prácticas: exercicios prácticos de produción escrita e oral e revisión de deberes.
Traballos de aula	Sesións prácticas: exercicios gramaticais e revisións que requiren unha preparación previa por parte do alumnado. Traballo en grupo: interacción a través de exercicios prácticos de produción escrita e oral.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Asistencia a conferencias, filmes, seminarios outras actividades relacionadas cos contidos da materia.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Atención a problemas específicos do alumnado durante as sesións prácticas. 1 ou varias probas orais individuais ou en grupos de número reducido.
Traballos de aula	Atención a problemas específicos do alumnado durante as sesións prácticas. 1 ou varias probas orais individuais ou en grupos de número reducido.
Probas	Descrición
Outras	Atención a problemas específicos do alumnado durante as sesións prácticas. 1 ou varias probas orais individuais ou en grupos de número reducido.

Avaliación

Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios Exercicios orais e escritos breves, a realizar nas aulas.	10

Traballos de aula	Realización/presentación de traballos varios, individuais ou en grupo, sobre temas gramaticais diversos a partir de textos de cultura lusófona.	30
Probas de resposta curta	1 proba escrita sobre contidos de civilización lusófona.	10
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Proba escrita	20
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Diferentes exercicios prácticos (escritos ou orais) a realizar nas aulas.	10
Outras	1 ou varias probas orais (individuais ou en grupos de número reducido), avaliándose comprensión, expresión e fonética.	20

Outros comentarios sobre a Avaliación

As/Os estudantes deberán escoller no principio do curso entre dúas opcións: un sistema de avaliación continua (cf. supra) ou un sistema de avaliación única. Recoméndase optar polo primeiro.

É condición obrigatoria para ser avaliada/o de forma continua a asistencia a un 80% das aulas, a non ser que haxa motivos xustificadas para unha asistencia lixeiramente inferior, que deberán ser comunicados ao profesorado o antes posible.

Para superar a avaliación continua é preciso superar ambas as probas (escrita e oral) para aprobar a materia. Copia ou plaxio nos respectivos exames será penalizado cun suspenso (nota numérica: 0) nas mesmas.

É recomendable consultar regularmente os espazos virtuais da materia na plataforma TEMA (<http://faitic.uvigo.es>) e no BLOG asociado (<http://estudioslusofonos.blogspot.com/>).

Quen opte de forma directa pola avaliación única (non recomendado) será avaliada/o ao final do primeiro período, na primeira edición das actas (maio/xuño), da seguinte forma:

1. Cunha proba escrita teórico-práctica (contando 75% da nota final [teoría: 25%; práctica: 50%]);

e

2. Cunha proba de expresión oral (contando 25% da nota final) que será gravada. A convocatoria das probas de expresión oral deberá acordarse co profesorado coa antelación necesaria (mínimo 2 semanas antes da introdución das notas en xescampus), sendo responsabilidade do alumnado contactar co profesorado. A non presentación á proba de expresión oral suporá a obtención dunha calificación de 0 (cero) puntos na mesma.

Os mesmos criterios de avaliación aplicaranse na segunda edición das actas (xullo).

Para superar a avaliación única é preciso superar ambas as probas (escrita e oral) para aprobar a materia. Copia ou plaxio nos respectivos exames será penalizado cun suspenso (nota numérica: 0) nas mesmas.

En todo caso, recoméndase a asistencia ás aulas e ás titorías e consultar regularmente os espazos virtuais da materia na plataforma TEMA (<http://faitic.uvigo.es>) e no BLOG asociado (<http://estudioslusofonos.blogspot.com/>), mesmo que non se siga o sistema de avaliación continua.

Bibliografía. Fontes de información

Cristóvão, Fernando (dir. e coord.); Maria Adelina Amorim, Maria Lúcia Garcia Marques, Susana Brites Moita 2005. *Dicionário temático da lusofonia*. Lisboa: Texto Editores.

□ 2008. *Da lusitanidade à lusofonia*. Coimbra: Almedina.

COIMBRA, O. M.; COIMBRA, I. *Gramática Ativa 1*, 2011 Lidel (ISBN: 978-972-757-638-8)

COIMBRA, O. M.; COIMBRA, I. *Gramática Ativa 2*, Lidel (ISBN:978-972-757-173-4)

Dicionário da Língua Portuguesa 2011, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01564-8)

Dicionário Moderno de Verbos Portugueses, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-05756-3)

Dicionário Editora de Espanhol-Português, Porto Editora, 2008 (ISBN: 978-972-0-01371-2)

Dicionário Editora de Português-Espanhol, Porto Editora, 2010 (ISBN: 978-972-0-01559-4)

FLIP 8 - Ferramentas para a Língua Portuguesa, Ed. Priberam, 2010.

Diciopédia 2010 - DVD-ROM, O Poder do Conhecimento, Porto: Porto Editora 2009.

Dicionário Moderno da Língua Portuguesa. Acordo Ortográfico. Porto: Porto Editora 2010, ISBN: 978-972-0-01496-2

Novo Corretor Aurélio 2, Ed. Positivo, 2010.

Quadro Europeu Comum de Referência para as Língua, Lisboa: Edições Asa, colecção: Perspectivas Actuais/Educação (ISBN: 972-41-2746-X).

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma 2, III: Portugués/V01G230VEF308

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230VGF106

Outros comentarios

Un bo dominio da lingua galega facilita a adquisición rápida dun nivel B1 de lingua portuguesa.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación**

Materia	Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación			
Código	V01G230VGF209			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Galego-Francés)			
Descritores	Creditos ECTS 6	Sinale FB	Curso 1	Cuadrimestre 2c
Lingua de impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Alvarez Lugris, Alberto			
Profesorado	Alvarez Lugris, Alberto Fernandez Ocampo, Anxo Valado Fernández, Liliana			
Correo-e	alugris@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral				

Competencias de titulación

Código

Competencias de materiaResultados previstos na materia Resultados de Formación e Aprendizaxe**Contidos**

Tema

Planificación

Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
---------------	--------------------	--------------

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descrición

Atención personalizada**Avaliación**

Descrición	Cualificación
------------	---------------

Outros comentarios sobre a Avaliación**Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

DATOS IDENTIFICATIVOS**Introdución á teoría da tradución e a interpretación**

Materia	Introdución á teoría da tradución e a interpretación			
Código	V01G230VGF210			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Galego-Francés)			
Descritores	Creditos ECTS 6	Sinale FB	Curso 1	Cuadrimestre 2c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Profesorado	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Correo-e	jhpr@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/jhpr			
Descrición xeral	<p>Aprendizagem dos conteúdos de tipo teórico necessários para formar-se como tradutor / intérprete e desenvolvimento das capacidades necessárias para aplicar esses conteúdos a supostos práticos. O curso está estruturado em cinco grandes blocos. O primeiro deles aborda a realidade da tradução de um ponto de vista epistemológico, tentando delimitá-la e defini-la ao tempo que som analisadas as suas relações com outras realidades afins. No segundo bloco som fornecidos alguns conhecimentos gerais (externos) sobre as línguas e a tradução, abordando o tema da possibilidade da tradução. No terceiro bloco, que constitui o núcleo do programa, é mostrada a evolução recente da tradutologia mediante a referência a certos autores e escolas seleccionados, ao tempo que se procederá a abordar, nesse quadro, aspectos centrais da análise. No quarto bloco som acrescentados certos estudos recentes realizados a partir de disciplinas como psicolinguística, a sociolinguística, etc. Finalmente, o quinto e último bloco estará centrado na realização de comentários tradutológicos e em aspectos relativos à profissão de tradutor.</p>			

Competencias de titulación

Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A12	Posuír unha ampla cultura
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
A29	Formación universitaria específica
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidade de xestión da información
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B14	Motivación pola calidade
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Saber enquadrar epistemologicamente a tradutologia e valorizar a súa relación com outras disciplinas afins.	A12	B6
Conhecer os límites e as posibilidades da tradución	A12	B6
Adquirir conhecimentos de tipo xeral acerca de aspectos de tipo histórico, tipolóxico e sociolingüístico no referido às línguas e culturas de traballo na titulación	A2 A3 A28	B17
Adquirir a destreza básica necesaria para realizar traducións em ambientes digitais	A8 A14	
Mostrar um conhecimento teórico e um uso correcto e coerente da lingua propia.	A3	
Ser capaz de realizar umha aplicación práctica satisfatória dos conhecimentos de tipo teórico adquiridos na matéria	A18	B22

Adquirir um conhecimento panorâmico acerca da evolução dos estudos de tradução até os nossos dias	A12	B6 B9
Assimilar os aspectos e pólos centrais da análise tradutológica	A12 A29	B4 B6 B9 B14
Reconhecer as diferentes perspectivas teóricas que estão a abordar actualmente o fenómeno da tradução/interpretação	A12	B6 B9
Ser capaz de realizar um comentário tradutológico		B6 B9
Conhecer aspectos básicos relativos à profissão de tradutor/intérprete	A9	B8

Contidos

Tema	
Definição e delimitação da tradução e da interpretação	1. Tentativas de definição 2. Realidades afins
As línguas e a tradução	3. Noções tipológicas, históricas e sociolinguísticas 4. A possibilidade da tradução
Evolução dos estudos de tradução	5. Etapa preteórica 6. A tradução focada da estilística comparada e da linguística contrastiva: Vinay e Darbelnet, Carford... 7. Nida: a tradução como fenómeno intercultural. Outros autores de transição 8. Umha visão de conjunto. A questão dos procedimentos técnicos 9. O nascimento da tradutologia. Organização da disciplina (Holmes) 10. Funcionalismo e Teoria do Sentido
Novas perspectivas	11. Abordagem psicolinguística: o estudo do processo 12. Textologia e tradução. Corpora e tradução 13. A Teoria dos Polissistemas e a tradução. Sociolinguística e tradução.
Aspectos profissionais e aplicados	14. O comentário tradutológico 15. A profissão de tradutor

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Eventos docentes e/ou divulgativos	1.5	3	4.5
Práticas autónomas a través de TIC	1.5	15	16.5
Sesión maxistral	42	84	126
Probas de resposta curta	1.5	0	1.5
Probas de tipo test	1.5	0	1.5

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Eventos docentes e/ou divulgativos	Assistència a eventos divulgativos realizados por ponentes de prestígio com o fim de aprofundar nos conteúdos da matéria.
Práticas autónomas a través de TIC	Realização de práticas autónomas por parte dos alunos fazendo uso das TIC, particularmente de internet, com o fim de ligar num ambiente virtual os aspectos teóricos da tradução e a interpretação com a prática das mesmas
Sesión maxistral	Nas sessões magistrais o docente transmitirá aos alunos os conhecimentos básicos de tipo teórico acerca da Teoria da Tradução. Procurará-se a participação do alumnado mediante o fomento de debates de grupo, tormentas de ideias, etc.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Práticas autónomas a través de TIC	 O aluno será quem seleccionará o trabalho concreto a ser realizado por meio das TIC. No entanto, a idoneidade do trabalho escolhido deverá ser confirmada polo professor, quem, por outro lado, estará disponível para o assessoramento que for preciso em cada umha das etapas do seu desenvolvimento.

Avaliación

Descrición	Cualificación
------------	---------------

Práticas autónomas a través de TIC	A avaliação desta parte da matéria será realizada por parte do professor no final do período de trabalho. Trata-se de umha prova prática que consiste na execução diversas tarefas de mediação comunicativa nas quais será avaliada a aplicação prática dos conhecimentos teóricos adquiridos ao longo do curso. Nom serão levados em conta os aspectos relativos às competências em cada umha das línguas particulares das diversas combinações linguísticas.	30
Sesión maxistral	Os conhecimentos adquiridos por meio das sessões magistrais serão avaliados mediante quatro provas a serem realizadas ao longo do semestre. Estas actividades consistirán em provas de tipo teste / resposta curta; além de duas provas práticas consistentes na execução simulada de determinadas tarefas de aplicação de conhecimentos teóricos a casos práticos. Para poder acolher-se ao sistema de avaliação contínua é preciso ter realizado polo menos três das quatro provas de perguntas e as duas provas práticas, bem como ter assistido como mínimo a 80% das sessões presenciais. A nota final desta parte procederá da média das seis provas realizadas ao longo do curso.	70

Outros comentarios sobre a Avaliación

Os alunos que nom optarem pola avaliação contínua serán qualificados exclusivamente a partir dos conhecimentos fornecidos ao longo das sessões magistrais, ainda que no exame final, tanto no de junho como no julho, serán colocados determinados supostos práticos que virán a ser equivalentes das práticas autónomas através das TIC.

Os alunos que seguirem o procedimento de avaliação contínua e tiverem de acudir ao exame final farán-no na convocatória de julho e só com a parte reprovada: sessões magistrais ou práticas autónomas através de TIC. No caso de ser detectado plágio ou cópia em alguma das provas correspondentes à avaliação contínua, o aluno perderá a possibilidade de seguir esse procedimento e deverá acudir com o conjunto da matéria ao exame final correspondente.

Bibliografía. Fontes de información

Barbosa, Heloísa Gonçalves; *Procedimentos Técnicos da Tradução*, Campinas, Pontes, 1990.

Elena García, Pilar; *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción general*, Universidad de Salamanca, Salamanca, 1994.

Hurtado Albir, Amparo; *Traducción y traductología : introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra, 2001.

Llácer Llorca, Eusebio V.; *Introducción a los estudios de traducción*, Valencia, Universitat de València, 1997.

Lvóvskaya, Zinaida; *Problemas actuales de la traducción*, Granada, Granada Lingvistica, 1997.

Nord, Christiane; *Text Analysis in Translation*, Amsterdam-Atlanta, Rodopi, 1991.

Viaggio, Sergio; *Teoría general de la mediación interlingüe*, Alicante, UAL, 2004.

Recomendacións

Materias que se recomienda cursar simultaneamente

Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230VEF209

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática/V01G230VEF109